

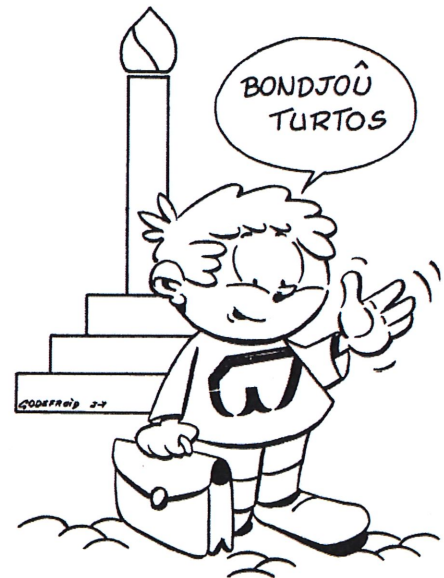


## LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole

Rue Surllet 20 — 4020 LIEGE — Bressoux

Tél: 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be



# Les Expressions en wallon liégeois Jean Dufrecheux



Avec le soutien de la Région Wallonne, de la Communauté Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et de l'Union Culturelle Wallonne.

RÉGION WALLONNE

# **EXPRESSIONS EN WALLON LIEGEOIS**

**par**

**Jean DEFRECHEUX**

**d'après Jean HAUST**

**Avec l'aide de la Communauté française,  
de la Province de Liege, Service des Affaires culturelles  
et la collaboration du Crédit Communal**

---

**Edition du C.R.I.W.E**

**Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole**

## AVANT-PROPOS

Ce recueil d'expressions wallonnes a été composé à partir d'un abrégé du dictionnaire liégeois de Jean HAUST, paru en 1933 et réédité en 1972.

Il comporte 1026 tournures différentes, dont une centaine figure deux ou trois fois dans le cours de l'ouvrage. Nous les avons numérotées et rangées dans 26 rubriques, suivant un choix forcément arbitraire. Les numéros relatifs aux répétitions sont placés entre parenthèses.

Nous avons accentué en gras la forme correcte différente du wallon (la faute de français est signalée entre parenthèses, le cas échéant): chaque langue a son génie propre, qu'il s'agisse de vocabulaire ou de grammaire. C'est ainsi que le wallon dit, par exemple : dj' **a** bon = je **suis** à mon aise, j'éprouve du bien-être; vos **m'** polez creûre = vous pouvez me croire ; l'ome **qui** vos m' djâzîz = l'homme **dont** vous me parliez...

La conscience de ces particularités nous évite bien des erreurs linguistiques.

Travail, effort et mouvement occupent la place prépondérante dans le présent opuscule : de ces notions se dégage l'image d'un peuple fier et besogneux. Plus de cent expressions y décrivent les déplacements proposés par les verbes : aler, roter, v(i)ni, tchèrî, sètchî, moussî, sêwer, cori, voler, zoup'ter...

Le corps humain est observé sans complaisance, parfois d'un oeil narquois. L'étalement de nos défauts, neuf fois plus abondants que les qualités citées, souligne éloquemment le sens critique du peuple laborieux de nos régions industrielles.

Le comportement de chacun complète le tableau d'une population prompte à s'émouvoir et à protester farouchement : nos libertés furent conquises à ce prix.

La durée scande l'activité des petites gens, avec le cortège des maladies, des accidents et de la mort.

Le bonheur, en contraste, se manifeste plus discrètement.

Ces considérations trouvent un écho fidèle dans les "Spots", publiés

dans le cahier n° 21 du C.R.I.W.E.

Ainsi la langue de notre terroir traduit-elle singulièrement l'esprit et l'humeur d'"Amon nos-ôtes". Elle en exprime la fibre profonde et ne peut périr sans effacer une page essentielle de notre passé.

A Monsieur Charles JOSSERAND, Président du C.R.I.W.E., qui a bien voulu me conseiller inlassablement et revoir le manuscrit, je tiens à exprimer toute ma sincère gratitude.

Jean DEFRECHEUX

# L'HOMME

## LE CORPS ET SES PARTIES

### EN ENTIER

- 1 *Lès paroles ni moussèt nin è cwér*  
les paroles n'attendent pas au corps, les injures ne tuent pas.
- 2 *Voste èfant d'vint tot sètch*  
votre enfant devient tout sec, c.-à-d. : il maigrit.
- 3 *Ine djint qui n' a nole sipèheûr*  
une personne qui n'a aucune épaisseur, c.-à-d. : mince, frêle.
- 4 *I ravise on spér*  
il ressemble à un spectre, c.-à-d. : il est décharné.
- 5 *On grand léd mà stindou*  
un grand laid mal étiré, c.-à-d. : un grand escogriffe.
- 6 *Ele fîrt tote a botons*  
elle est toute couverte de boutons.
- 7 *Fé tirer s' pôtrêt*  
se faire photographier.
- 8 *On p'tit bout d' tchike*  
un petit bout de "chique", c.-à-d. : un petit homme.
- 9 *A vive tchâr*  
sur la chair vive, c.-à-d. : sur la peau.
- 10 *Ine pê come on lècê*  
une peau comme un lait, c.-à-d. : blanc laiteux, très blanche.
- 11 *Dè cûr qui s' prustêye*  
du cuir qui se prête, c.-à-d. : qui s'étend aisément.

## TETE

- 12 *Dj'a mả m' tièsse*  
j'ai mal à la tête (et non : mal ma tête).
- 13 *Si sètchî l' tièsse foû dès strins; si sètchî foû di spèheûr*  
retirer sa tête de la paille; se retirer d'épaisseur,  
c.-à-d. : se tirer d'embarras.
- 14 *Çoula m' èst foû dèl tièsse*  
cela m'est sorti de la tête, c.-à-d. : je ne m'en souviens pas.
- 15 *I m' hôpèye so l' tièsse*  
la tête me démange.
- 16 *Dji m' magne (m' kimagne) l' âme*  
je me ronge l'esprit, les sangs.
- 17 *Il a l' cèrvê à lådje*  
il a la tête en l'air.
- 18 *Ine tièsse di keûve*  
une tête de cuivre, c.-à-d. : une tête rousse.
- 19 *Fé pèter l' tièsse (ou : l' makète)*  
donner une taloche sur la tête.
- 20 *On crolé sins dj'vès*  
un bouclé sans cheveux, c.-à-d. : un chauve.
- 21 *Il a l' pane di veûle*  
il a la tuile de verre, c.-à-d. : il est chauve.
- 22 *On vizèdje di crou fiér*  
un visage de fonte, c.-à-d. : une figure mauvaise.
- 23 *Esse (ou : avou l' tièsse) avâ lès cwâres*  
être (ou avoir la tête) dans les mottes de terre,  
c.-à-d. : battre la campagne.
- 24 *Dj' a toumé di m' maclote (makelote)*  
je suis tombé de mon haut (sur la tête),  
de surprise, de saisissement.
- 25 *Elle a tote djoû l' bètch è mureû*  
elle a toute la journée son visage devant le miroir.

- 26 *I fêt lès hègnes às steûles*  
il fait des grimaces aux étoiles, c.-à-d. : il est mort.
- 27 *Blanc-mwért, blanc-mwète*  
blanc comme un mort; blanche comme une morte.
- 28 *Dès tètches di solo, di laton, di Djudas*  
des taches de soleil, de son, de Judas, c.-à-d. : de rousseur.
- 29 *I n'a qu' treûs mwérts poyèdjès*  
il n'a que trois poils follets.
- 30 *Il èst come deûs mins djondowes*  
il est comme deux mains jointes,  
c.-à-d. : il a la figure très maigre.

## OREILLES

- 31 *Dji fa l' ci d' nin l' oyî*  
je fis celui qui n'entend pas, je fis semblant de ne pas l'entendre.

## YEUX

- 32 *I fêt dès neûrs-ôûy*  
il fait des yeux noirs, c.-à-d. : il regarde d'un air sombre, irrité.
- 33 *I louke tot neûr*  
il regarde farouchement.
- 34 *Sès-ôûy tapèt dès blames*  
ses yeux lancent des éclairs.
- 35 *Sès ôûy blamèt d' colére*  
ses yeux étincellent de colère.
- 36 *I fêt dès-ôûy come on gris tchèt*  
il fait des yeux de chat gris, c.-à-d. : il roule des yeux furibonds.
- 37 *Taper lès-ôûy*  
jeter les yeux (sur quelqu'un).

- 38 *Fé dès crolés-oûy*  
faire des yeux farceurs.
- 39 *Dj' a loukî (tot) lådje, dji m' a loukî lådje*  
j'ai fait de grands yeux (d'étonnement), j'ai été ébahi.
- 40 *Ele lî a spité è l' oûy*  
elle lui a sauté à l'oeil, c.-à-d. : elle lui en a mis plein la vue.
- 41 *Il èst bwègne d' in-oûy èt aveûle di l' ôte*  
il est borgne d'un oeil et aveugle de l'autre,  
c.-à-d. : il n'y voit goutte.
- 42 *Loukî d'zos êr*  
regarder en dessous.
- 43 *Loukî è creû*  
regarder en croix, c.-à-d. : loucher (voir aussi n°578, 580).
- 44 *Dji l' a lèhou so l' gazète*  
je l'ai lu **dans** le journal.
- 45 *Crèhe a l' oûy*  
grandir à **vue** d'oeil.
- 46 *Loukî foû d' sès-oûy*  
regarder franchement.
- 47 *I m' veût vol(e)tî*  
il me "voit volontiers", c.-à-d. : il m'est favorable,  
me témoigne de la sympathie; il est amoureux de moi.
- 48 *Dji so r'pahou rin qu'a l' vèy*  
je suis repu, j'en ai soupé rien qu'à le voir.
- 49 *Dji veû spès*  
je vois trouble, ma vue baisse.
- 50 *Dji n' veû pus gote; dji veû tot bablou*  
je ne vois goutte; je vois trouble (ou : trente-six chandelles).
- 51 *Dji l' a co vèyou*  
a) je l'ai revu ; b) je l'ai déjà vu.



- 52 *Dji n' a pus vèyou çoula*  
je n'ai plus vu cela (depuis lors); ou : je n'ai jamais vu cela.
- 53 *Dji n' a mây rin vèyou d' si-fêt*  
je n'ai jamais rien vu de tel.
- 54 *Dji n' sèpe nin l' avu vèyou*  
je ne sache pas l'avoir vu.

## NEZ

- 55 *Sonner po l' narène*  
saigner **du** nez.
- 56 *Sofler s' narène*  
souffler son nez, c.-à-d. : se moucher.
- 57 *Rissètchî s' narène*  
renifler; retirer son nez, c.-à-d. : se retirer d'une affaire.
- 58 *Avu l' vint èl narène*  
avoir le vent dans le nez, c.-à-d. : avoir le vent contraire.
- 59 *Ine narène come ine pètêye cromptêre*  
un nez comme un pomme de terre "pétée", c.-à-d. : un gros nez.
- 60 *Si narène bise (stitch) à lon*  
son nez saille fort (voir aussi n° 380, 595).

## BOUCHE

- 61 *Li boke à lådje*  
la bouche bée, grande ouverte.
- 62 *Li sôlêye a tchèrwé l' gueûye a l' tère*  
l'ivrogne a charrié la g... à terre, c.-à-d. : il a mordu la poussière.
- 63 *T(i)ni l' bètch è l' èwe*  
tenir le bec (de quelqu'un) dans l'eau, c.-à-d. : dans l'incertitude.
- 64 *Il a l' linwe divant lès dints*  
il a la langue devant les dents, c.-à-d. : il est un fieffé menteur.

- 65 *Ine linwe di souke*  
une langue mielleuse.
- 66 *Dji n' a pus nin on seûl dint, dji n' a pus nou dint*  
je n'ai plus une seule dent.
- 67 *Il a on dj'vè so l' lèpe (ou : so l' linwe)*  
il a un cheveu sur la lèvre (ou : sur la langue),  
c.-à-d. : il a bu un verre de trop.

## MEMBRES

- 68 *Nos s' tindans nos brès' po v' riçûre*  
nous tendrons nos bras pour vous recevoir,  
c.-à-d. : nous vous accueillerons à bras ouverts.
- 69 *Il a dèl mwète (ou : pouèreye) tchâr dizos lès brès'*  
il a de la chair morte (ou : pourrie) sous les bras,  
c.-à-d. : il est paresseux.
- 70 *Dj' a lès mins cûtes, ècwèd'lêyes*  
j'ai les mains "cuites", c.-à-d. : maladroites, gourdes.
- 71 *Foû min*  
hors de portée de la main.
- 72 *Pèzer è s' min*  
peser dans la main, soupeser.
- 73 *Caker dès mins a tot spiyî*  
applaudir à tout rompre.
- 74 *Avu l' pogn djus*  
avoir perdu un poing.
- 75 *I n' fât nin mète si deût inte l' ouh èt l' postê*  
il ne faut pas mettre le doigt entre la porte et le montant,  
entre le bois et l'écorce.
- 76 *Il èst monté so dès hèsses*  
il est monté sur des échasses, c.-à-d. : il a de très longues jambes.
- 77 *Dès solés d'vins sès pîds*  
des souliers **aux** pieds (et non : dans ses pieds).

## ORGANES

- 78 *Li coûr mi hôssih*  
mon coeur se soulève.
- 79 *Çoula n' mi passe nin l' coûr*  
cela me reste sur le coeur.
- 80 *Dj' a on stoumac' come on pan*  
j'ai un estomac comme un pain, c.-à-d. : j'ai le coeur gros.
- 81 *Aveûr li pître, li grèvale*  
avoir des pierres (aux reins), la gravelle.
- 82 *Dj' a mã mès rins*  
j'ai mal aux reins, c.-à-d. : au dos (et non : mal mes reins).
- 83 *Avu lès rins reûs*  
avoir les reins solides, c.-à-d. : être riche.
- 84 *On m' tape tofér so lès rins*  
on me tape toujours sur les reins, c.-à-d. : sur le dos;  
on m'endosse toujours tout.
- 85 *Dj' a mã mi stoumac', dji so pris dè stoumac'*  
j'ai mal à l'estomac (et non : j'ai mal mon estomac).
- 86 *Il a l' blanc feûte : totes sès feumes morèt !*  
il a le foie blanc,  
c.-à-d. : il est marqué : toutes ses femmes meurent !

## TRONC

- 87 *Il èst fwért po s' vinte*  
il est fort (porté) sur le ventre, c.-à-d. : il est gourmand.
- 88 *Vos m' pèlez l' vinte !*  
vous me pelez le ventre, c.-à-d. : vous me sciez les côtes !
- 89 *On mã d' vinte*  
un mal de ventre, c.-à-d. : une colique, ou : un jaloux, un envieux.
- 90 *Çoula lî grawe è vinte*  
cela le ronge au ventre, c.-à-d. : cela le ronge d'envie.

- 91 *Voler (pèter) so s'panse*  
 “voler” sur son ventre, c.-à-d. : mordre la poussière.
- (92) *Dj'a mà mès rins*  
 j'ai mal aux reins, c.-à-d. : au dos.
- (93) *On m' tape tofér so lès rins*  
 on me tape toujours sur les reins,  
 c.-à-d. : sur le dos; on m'endosse toujours tout ! (voir aussi 428, 1095).

## DIVERS

- 94 *Esse tot-èn-on song'*  
 être tout en sang.
- 95 *Dji v' sipatrè l' buzê*  
 je vous écraserai la gorge, c.-à-d. : je vous étranglerai !

## SANTE, MALADIE, GUERISON

- 96 *On n' sét ni d' mwért ni d' vèye*  
 on ne sait qui meurt ni qui vit,  
 c.-à-d. : on ne connaît pas sa destinée.
- 97 *Aler à docteûr*  
 allez chez le médecin.
- 98 *I n' lî va nin trop reû*  
 sa santé n'est pas très bonne.
- 99 *Li docteûr èst so dotance*  
 le docteur est perplexe.
- 100 *Il èst r'noncî d' tos lès docteûrs*  
 il est condamné par tous les médecins.
- 101 *On mà d' coûr*  
 un “mal de coeur”, une nausée.

- 102 *Avu l' cœur fayé*  
avoir le coeur indisposé, la nausée.
- 103 *Dj' a l' cœur wape (èwis')*  
j'ai des nausées.
- 104 *Toumer è 'ne blèsse*  
tomber de faiblesse, défaillir.
- 105 *Toumer flawe*  
s'évanouir.
- 106 *Dji toûne tot sot*  
j'ai le vertige.
- 107 *Tronler lès balzins, lès frèssons*  
trembler, grelotter fiévreusement, sénilement.
- 108 *Esse djus*  
être sur le flanc.
- 109 *Dji n' so nin di sqwére oûy*  
je ne suis pas d'aplomb, dans mon assiette aujourd'hui.
- 110 *Ele sowe, èle fène tote èvôye*  
elle languit, elle dépérit.
- 111 *Li ci qu' èst rogneûs qu' i s' grète*  
que le galeux se gratte, que le morveux se mouche.
- 112 *Dji n' pou v'ni so s' no*  
je ne puis retrouver, me rappeler son nom.
- 113 *On direût qu' il a crèhou d'zos êr*  
on dirait qu'il a grandi sans air ni lumière.
- 114 *I s' roûvèye*  
il a un moment d'absence.
- 115 *Dji soufe (soufrih), dj' a sofri (soufri, sofrou) màrtîre*  
je souffre, j'ai souffert le martyre.
- 116 *Il a stu treûs saminnes djus*  
il a été alité trois semaines.
- 117 *Dj' a d'manou ût djoûs so stâ*  
j'ai gardé la chambre huit jours.

- 118 *Il a on bwès foû di s' fahène*  
il a perdu un bois de son fagot, c.-à-d. : il est un peu cinglé.
- 119 *On d'mèy sot*  
un demi-sot, un toqué.
- 120 *Il a lès sotès fîves*  
il a la fièvre, c.-à-d. : il déraisonne.
- 121 *Ele vi freût mori è vike*  
elle vous ferait mourir à petit feu.
- 122 *On s' kissètche (ou : on s' kihètche) !*  
on s'en tire comme on peut, passablement !
- 123 *I k'mince a m' raler mî*  
je commence à mieux me porter.
- 124 *Il èst sâvé*  
il est guéri.
- 125 *I n' èl frè pus longue*  
il ne la fera plus longue, c.-à-d. : il n'en a plus pour longtemps.

## MORT

- 126 *Il è-st-â pas dèl mwért*  
il est à l'article de la mort.
- 127 *Fé s' dièrinne bâye*  
faire son dernier baïllement, c.-à-d. : expirer.
- 128 *Il a fêt l' grande ascohêye (ou : ascohèye)*  
il a fait le grand pas, c.-à-d. : il est mort.
- 129 *Il a pièrdou l' gos' dè pan*  
il a perdu le goût du pain, c.-à-d. : il est mort.
- 130 *I n' fêt pus ni sène (sègne) ni mène*  
il ne donne plus signe de vie.

- 131 *Il è-st-èvôye po tot*  
il est parti pour toujours, c.-à-d. : il est mort.
- 132 *Trossî bagadje*  
plier bagage, c.-à-d. : mourir.
- 133 *Li dièrin hikèt*  
le dernier effort, c.-à-d. : la mort.
- 134 *Li long voyèdje*  
le long voyage, c.-à-d. : la mort.
- 135 *Il èst mwért èt ramwért*  
il est mort depuis longtemps.
- 136 *Elle a morou l' prôpe djoû dèl Tossint*  
elle est morte le jour même de la Toussaint.
- 137 *Dji so d' doû*  
je suis en deuil.
- 138 *On linçoù (liçoù) d' mwért*  
un drap de défunt, un linceul.
- 139 *Soner a mwért, soner 'ne transe*  
sonner le glas.
- 140 *Sûre li doû*  
suivre le deuil, la famille à l'enterrement.
- 141 *Gn' aveût on vilin monde a l' étèrmint*  
il y avait un monde considérable à l'enterrement.

## SOMMEIL, EVEIL

- 142 *I s' lève foû di s' lét*  
il se lève **de** son lit.
- 143 *Dji m' dispiète a nole eûre à matin*  
je m'éveille très tôt.
- 144 *Pèter s' sokète*  
faire sa sieste.
- 145 *Fé dès lêds sondjes, dès neûrs sondjes*  
faire de laids songes, des cauchemars.
- 146 *S' i fât, nos dwèm'rans è hotche (ou : tot moussîs)*  
s'il le faut, nous dormirons tout habillés.

## TRAVAIL, METIER, OUTIL

- 147 *On bê ovrèdje*  
un bel ouvrage à exécuter; un travail bien fait.
- 148 *Il a fêt tchîf-d' oûve*  
il a fait là un bel ouvrage ! (ironiquement).
- 149 *Mète èn-alèdje*  
mettre en oeuvre, en train.
- 150 *Fé s' marote*  
faire sa besogne quotidienne.
- 151 *Avu s' marote*  
avoir sa marotte, c.-à-d. : être habitué à tel travail.
- 152 *Esse d' adram'*  
être bien disposé (pour travailler).
- 153 *Esse a s' pan, a sès crosses*  
être à son pain, à ses croûtes, c.-à-d. : vivre de son travail.



- 154 *Ovrer d' a façon*  
travailler convenablement.
- 155 *Ovrer bèrlî-bèrloke*  
travailler sans ordre.
- 156 *Ovrer al vûde*  
travailler en vain, en pure perte.
- 157 *Il oûveûre vol(e)tî*  
il aime travailler.
- 158 *Ovrer a blame*  
travailler avec feu, avec fougue.
- 159 *I m' a stronné d' ovrédje*  
il m'a accablé d'ouvrage.
- 160 *Ovrer so sès fwèces*  
travailler d'arrache-pied.
- 161 *Tchoûkî so l' ovrédje*  
se presser au travail.
- 162 *I n' èst nin tchin d' sès ponnes*  
il n'est pas chien de ses peines, il ne les ménage pas.
- 163 *Pèler às cromptîres*  
peler beaucoup de pommes de terre.
- 164 *Râyî djus*  
déraciner et abattre.
- 165 *Tchèrî èvôye*  
déblayer.
- 166 *Tini 'ne cinse*  
exploiter une ferme.
- 167 *I tint dès colons èt dès robètes*  
il élève des pigeons et des lapins.
- 168 *Bati so pàs so fotches*  
bâtir sur pieux et sur fourches, c.-à-d. : bâtir sommairement.
- 169 *Côper è rondeûr, a bokêts*  
couper en ronds, en morceaux.

- 170 *Dji lê f'reû bate Moûse*  
je lui ferais battre la Meuse,  
c.-à-d. : je lui ferais faire n'importe quoi.
- 171 *Ine fwète djoûrnêye*  
une journée dure, fatigante.
- 172 *Hover l' tchim(i)nêye*  
balayer la cheminée, c.-à-d. : la ramoner.
- 173 *Ataker l' awous'*  
commencer la moisson.
- 174 *I fât vûdî cès trigus la*  
il faut ramasser, évacuer ces décombres.
- 175 *Il è-st-a sès pèces*  
il est à ses pièces, c.-à-d. : il est établi à son compte.
- 176 *Dji so d'zor lu*  
je suis sous ses ordres.
- 177 *Esse dizos l's-ôtes*  
être sous les ordres d'autrui.
- 178 *Esse so on bon posse*  
occuper un bon poste, un bon emploi.
- 179 *Ovrer d' l' al-nut'*  
travailler le soir.
- 180 *Sèrer on boulon*  
visser à fond un boulon.
- 181 *Ine ronde sôye*  
une scie circulaire.
- 182 *Ine brike so li streût costé (ou : so crèsse)*  
une brique sur le côté étroit, sur chant.
- 183 *On martchand al duzêye*  
un petit boutiquier (duzêye = bâton de réglisse).
- 184 *L' ustêye qui dj' a mèzâhe*  
l'outil dont j'ai besoin.

- 185 *Dèl crâhe di rowe*  
de la graisse de roue, c.-à-d. : du cambouis.
- 186 *Esse clér*  
respirer après un travail pressant.
- 187 *Il a todi fé prumîr*  
il a toujours terminé son travail le premier.
- 188 *I nos-a falou doguer po fini l' ovrèdje*  
il nous a fallu oeuvrer ferme,  
mettre les bouchées doubles pour terminer le travail.
- 189 *Lèyî (l'afêre, l'ovrèdje) â rés (rés')*  
laisser (l'affaire, l'ouvrage) en plan; l'abandonner.
- 190 *Lèyî oûve*  
cesser le travail.
- 191 *Mète l' ovrèdje clér, â clér, a pont, si mète clér*  
achever son travail.
- 192 *Il a roté sôdârt*  
il a fait son service militaire.
- 193 *C' è-st-ine rôye abatowe*  
c'est une ligne abattue, c.-à-d. : c'est une affaire terminée.
- 194 *Ouf ! dji tape li burtèle djus !*  
ouf ! je dételle, je dépose le harnais, je quitte l'ouvrage !
- 195 *Taper djus*  
cesser le travail (pour grève, ou : à la fin de l'heure).
- 196 *Taper la hatch-è-match*  
jeter là ses outils, renoncer à la besogne.
- 197 *Ennè v'ni djus (ou : â d'bout)*  
en finir (ou : en venir à bout).
- 198 *Lès sins-ovrèdje*  
les sans ouvrage, c.-à-d. : les chômeurs.
- 199 *Il a pièrdou sès djoûrnèyes*  
il a perdu ses journées, c.-à-d. : il a chômé.

# EFFORT

- 200 *A fwèce dè holer, ènn' a v'nou djus*  
à force d'insistance, il en est venu à bout.
- (201) *Li dièrin hikèt*  
le dernier effort, c.-à-d. : la mort.
- 202 *Fât cori so s' djeû*  
il faut le tancer, neutraliser ses efforts.
- 203 *Esse so s' panse*  
être vaincu, terrassé.
- 204 *Esse tot-è 'ne same*  
être tout en nage.
- 205 *Foler, roter so s' corèdje*  
se faire violence, contenir sa colère .
- 206 *I n' fêt nin a l' avu foû (d'vins)*  
il est impossible de le faire sortir (entrer).
- 207 *I n' si fât nin lèyî djus*  
il ne faut pas céder.
- 208 *Si lèyî djus*  
se laisser abattre, s'abattre.
- 209 *Magnî djus*  
épuiser (quelqu'un).
- 210 *Dji so si mastoke (ou : pèzante, nâhèye), oûy !*  
je suis si lourde (pesante, fatiguée), aujourd'hui !
- 211 *Si mète èn-oûve, mète si syince èn-oûve*  
s'évertuer, déployer son savoir et son énergie.
- 212 *Si mète foû fwèce*  
s'exténuer.
- 213 *Mète l' inte-deûs*  
séparer deux adversaires,  
s'interposer entre deux personnes qui s'affrontent.

- 214 *Dj' a passé (po) tos lès nouk*  
je suis passé par tous les noeuds, c.-à-d. : j'ai tout éprouvé.
- 215 *Dji n' pou foû*  
je ne puis en sortir.
- 216 *Dji n' pou pus hay, dji n' pou pus hop*  
je n'en peux plus de fatigue.
- 217 *Dji n' è pou v'ni djus*  
je ne puis en venir à bout.
- 218 *Si r'haper*  
se reposer, reprendre haleine.
- 219 *Dji n' sâreû fé d' ôte*  
je ne saurais rien faire d'autre,  
c.-à-d. : je ne puis rien y faire, je n'y peux rien.
- 220 *Si sayî*  
essayer ses forces.
- 221 *Sétchi fwért a fwért (al pus fwért)*  
tirer chacun de son côté, pour l'emporter.
- 222 *S'il a magnî l' diâle, qu' i magne pôr lès cwènes*  
s'il a mangé le diable, qu'il mange donc ses cornes,  
c.-à-d. : s'il a surmonté les obstacles, qu'il continue donc !
- 223 *Sout'nez-v' come i fât*  
défendez-vous, résistez !
- 224 *Dji so spiyî*  
je suis brisé, rendu.
- 225 *Taper tot s' feû*  
épuiser son ardeur.
- 226 *Tini a reûs brès'*  
tenir à bras tendus.
- 227 *Dji m' tûse tot mwért*  
je m'épuise à réfléchir.

# MOUVEMENT

- 228 *A coûsse*  
en hâte.
- 229 *L' alèdje èst n'né*  
le branle est donné.
- 230 *Aler al vihène*  
aller **dans** le voisinage (pour bavarder).
- 231 *Aler às nids*  
aller dénicher.
- 232 *Aler banîre à vint*  
aller bannière au vent, c.-à-d. : en pan de chemise.
- 233 *Aler avâ l' payîs*  
parcourir le pays.
- 234 *Aler di l' ôte dès costés, di costé, d' l' ôte costé*  
aller de l'autre côté.
- 235 *Aler, èsse a stok*  
être bloqué (contre un objet).
- 236 *Aler hâr èt hote*  
aller à droite et à gauche, à hue et à dia.
- 237 *Aler, roter (d') on bê (ou : mèsse) lèvé*  
aller bon train.
- 238 *A 'ne tapêye di chal*  
non loin d'ici.
- 239 *Assî-t'-tu !*  
assieds-toi !
- 240 *Il è-st-avâ lès djeûs*  
il est **en** route.
- 241 *Il è-st-â voyèdje (vwèyèdje)*  
il est **en** voyage.

- 242 *Cori a hopes*  
courir **en** bondissant.
- 243 *Cori à wèzin*  
courir **chez** le voisin.
- 244 *Cori d' tot s' pus fwért, di tos (ou : totes) sès pus fwérts*  
courir de toutes ses forces.
- 245 *Cori d' tos sès pus reûs*  
courir de toutes ses forces.
- 246 *Cori èvôye*  
se sauver.
- 247 *Si cori lès djambes foû dè cou*  
prendre ses jambes à son cou, courir à toutes jambes.
- 248 *Il a corou à triviès (à d' triviès) dè corti*  
il a couru à travers **le (en travers du)** jardin.
- 249 *Dji m' a corou mwért après lu*  
j'ai couru après lui à perdre haleine.
- 250 *Si coukî tot long stindou*  
se coucher **de** tout son long.
- 251 *Dji dobèle li pas po v' sûre*  
je double , c.-à-d. : je **presse** le pas pour vous suivre.
- 252 *I s' drèsse djus di s' tchèyîre*  
il se lève **de** sa chaise.
- 253 *Il èfilèt dès-awèyes*  
ils enfilent des aiguilles,  
c.-à-d. : ils marchent les pieds en dedans.
- 254 *Esse so flote*  
être, s'en aller à **vau-l'eau, à la dérive.**
- 255 *Nos n' èstans nin lon èrî*  
nous n' en sommes pas loin.
- 256 *Fât qu' i trote !*  
il faut qu'il marche, qu' il obéisse !

- 257 *Fé l' pas*  
franchir le pas.
- 258 *I n' fêt qu' toûrner avâ l' mohone, avâ lès djeûs*  
il va et vient chez lui, sans rien faire de sérieux.
- 259 *I fât qu' tot bwès s' tchèrèye*  
il faut que tout bois se charrie;  
c.-à-d. : que tout bois se débite.
- 260 *I fêt mâlâhèye roter*  
on marche difficilement (et non : il fait difficile marcher).
- 261 *Intrez èt si v's-achiez !*  
entrez et asseyez-vous **donc** !
- (262) *I s' lève foû di s' lét*  
il se lève de son lit.
- 263 *Dj' a mâlâhèye dè roter*  
j'ai du mal à marcher (et non : j'ai mal de marcher).
- 264 *I n' èst mây cou so hame*  
il n'est jamais le derrière sur un escabeau,  
c.-à-d. : il n'est jamais assis.
- 265 *Si mète foû vôle*  
se mettre à l'écart, se fourvoyer.
- 266 *I mousse è l' êwe*  
il va à l'eau.
- 267 *Moussîz foû d' la !*  
sortez de là !
- 268 *Passe foû !*  
sors !
- 269 *Pèter èvôle*  
déguerpier.
- 270 *Ine plantche qui vike*  
une planche qui vit, c.-à-d. : qui se déforme.
- 271 *I s' pormonne è rowe, è solo, è plêve*  
il se promène **dans** la rue, **au** soleil, **sous** la pluie.



- (272) *Dji n' pou foû*  
je ne puis en sortir.
- 273 *I n' pout foû d' chal*  
on ne peut l'avoir hors d'ici.
- 274 *Po wice allez-v'*  
par où allez-vous ?
- 275 *Pus hâsse a-t-on, pé èst-ce*  
plus on se hâte, moins cela va.
- 276 *Rider al valêye*  
descendre en glissant.
- (277) *Rissètchî s' narène*  
renifler; retirer son nez, c.-à-d. : se retirer d'une affaire.
- 278 *I rôbale avâ lès vôyes*  
il vagabonde **par** les chemins.
- 279 *I rote houlé*  
il boîte.
- 280 *Roter pate a pas*  
marcher **pas** à pas.
- (281) *Il èst sâvé*  
il est en fuite.
- 282 *I n' saveût nin d' fé l' vôle a pîd*  
il ne se doutait pas qu'il ferait la route à pied.
- 283 *Sâvez-v'!*  
arrière, ôtez-vous de là !
- 284 *Dji n' sé d' poleûr î aler*  
je ne suis pas sûr de pouvoir y aller.
- 285 *Dji n' sé s' dj' alahe èl trover*  
je ne sais si je ne devrais pas aller le trouver.
- 286 *Si sètchî èvôle, èn-èrî*  
s'éloigner, s'écarter.
- 287 *Si sètchî foû*  
se retirer, s'éclipser.

- 288 *Si sêwer èvôye, si sêweter èvôye*  
s'esquiver, se sauver.
- (289) *Li sôlèye a tchèrwé l' gueûye è tére*  
l'ivrogne a mordu la poussière.
- 290 *Il est todi so tchamps so vôyes*  
il est toujours en route.
- 291 *Spiter èvôye*  
s'en aller précipitamment.
- 292 *I tâdje (stâdje) dè v'ni*  
il tarde à venir.
- 293 *Tant qu' alène èl pout pwèrter*  
tant que l'haleine peut le porter, c.-à-d. : à perdre haleine.
- 294 *Taper al hapåde*  
jeter à la volée.
- 295 *Taper a l' ouh*  
jeter à la porte.
- (296) *Taper djus*  
jeter bas , abattre.
- 297 *Taper foû*  
jeter dehors, exclure, éliminer.
- 298 *Tchèrî so Lîdje*  
aller à Liège.
- 299 *Tchèrî dreût*  
aller droit.
- 300 *Tchèrî k'twért*  
dévier, se fourvoyer.
- 301 *Tchèrî so l' costé*  
aller sur le côté, biaiser.
- 302 *Tini a stok*  
empêcher (quelqu'un) d'avancer.
- 303 *I tournikêye sovint avâr-chal*  
il rôde souvent par ici.

- 304 *Dj' a stu co traze côps*  
j'y suis allé treize fois, c.-à-d. : maintes fois.
- 305 *Trossîz-v' on pô, djans !*  
hâtez-vous donc !
- 306 *Va m' lès qwèri, va s' m' èlzès qwîr*  
va me les chercher.
- 307 *Vè mi ; vè vos-ôtes*  
vers moi; vers vous.
- 308 *On n' veût qu' lu èt lès tchins avâ lès vôyes*  
on ne voit que lui et les chiens en route,  
c.-à-d. : on ne voit que lui partout.
- 309 *Vinez d'vins; vinez foû !*  
entrez; sortez !
- 310 *Vinez tot dreût !*  
venez tout de suite !
- 311 *Il est volé èvôye*  
il a déguerpi précipitamment.
- (312) *Voler (pèter) so s' panse*  
tomber (et non : voler par terre), mordre la poussière.
- 313 *Vo-m'-chal: vo-nos-la !*  
me voici; nous voilà !
- 314 *Vo-v'-rila !*  
vous revoilà !
- 315 *On waye è broûli*  
on patauge dans la boue.
- 316 *Wice îreû-dj' d' ôte ?*  
où irais-je ailleurs ?
- 317 *Wice qui v's-alése (ou : tot wice qui v's-îrez), dji v' sûre*  
où que vous alliez, je vous suivrai.
- 318 *Wice vas-s', tès-ôtes ?*  
où allez-vous, vous autres ?

- 319 *Zoup'ter èvôye*  
s'enfuir furtivement.
- 320 *I ride a cou*  
il glisse sur son séant, c.-à-d. : accroupi.
- 321 *Si mète a cavaye*  
se mettre à califourchon.
- 322 *Taper d' al longue*  
jeter de loin.
- 323 *Dji l' a maké djus*  
je l'ai jeté bas.
- 324 *M' èl vous-s' diner ?*  
veux-tu me le (la) donner ?
- 325 *Mi lès (m' èlzès) vous-s' diner ?*  
veux-tu me les donner ?
- 326 *Rassètchîz l' tâve après vos !*  
attirez la table vers vous !
- 327 *Fé dès potês*  
faire des flaques, en répandant maladroitement un liquide.
- (328) *Fé pèter l' tièsse (ou : l' makète)*  
donner une taloche.
- 329 *Vûdîz-m' on vêre !*  
versez-moi (et non : videz-moi) un verre !

# ACCIDENT, CHUTE, INFIRMITÉ

- 330 *S'abate d' ine plinte pèce*  
s'abatte tout d'une pièce, comme une masse, tout à coup.
- 331 *Il a bardahî, bardôzé, pèté, règuiné, toumé, vané al valèye*  
(*dès grés, ou di tos lès grés; dè teût*)  
il est tombé bruyamment  
(de l'escalier, du haut de l'escalier; du toit).
- 332 *Il a r'cû s' buscûte*  
il a reçu son biscuit, c.-à-d. : son coup.
- 333 *Il a-st-avalé po l' contrâve trô*  
il a avalé par le trou contraire, c.-à-d. : il s'est engoué.
- 334 *Roter a crosses*  
marcher avec, à l'aide de béquilles.
- 335 *Hagne è t' corèdje !*  
raidis-toi (contre la douleur).
- 336 *Il a-st-avou hâsse*  
il a été serré, en danger.
- 337 *Ni m' hèrez nin djus !*  
ne me faites pas tomber !
- 338 *Tot-a-fêt a m'nou lâvâ*  
tout s'est éboulé.
- (339) *Si lèyî djus*  
se laisser tomber.
- 340 *Mète djus*  
renverser.
- 341 *I nèye*  
il est en train de se noyer (par accident).
- 342 *I s' nèye*  
il se noie (suicide).
- (343) *Fé dès potês*  
répandre maladroitement un liquide (en faisant des flaques).

- (344) *Dj' a ridé, rôlé, toumé lãvã (ou : al valêye)*  
j'ai glissé, roulé, je suis tombé jusqu'en bas.
- 345 *I roufèle tot djus so s' passèdje*  
il renverse tout ce qu'il rencontre.
- 346 *Vos m' fez soûrdô*  
vous me **rendez** sourd, vous m'assourdissez !
- 347 *Taper al tére*  
jeter **par** terre.
- 348 *Il a toumé cou d'zeûr cou d'zos*  
il est tombé cul par-dessus tête.
- 349 *Toumer so s' long*  
tomber **de tout** son long.
- 350 *Toumer tot long stâré (ou : stindou); tote longue sitindowe*  
tomber **de tout** son long (pour un homme; pour une femme).
- 351 *I s' a trèbouhî*  
il a trébuché (et non : il s'est trébuché).

## ATTITUDE ET COMPORTEMENT HUMEUR, CARACTERE

- 352 *On a fêt l' ake so s' nom*  
on a fait l'acte (juridique) **sous** son nom.
- 353 *I s' ont co atèlé*  
ils se sont encore accrochés.
- (354) *Aler banîre â vint*  
aller bannière au vent, c.-à-d. : en chemise.
- 355 *I barbote al vûde*  
il barbote dans le vide, c.-à-d. : sans raison.

- (356) *Il èst blanc-mwért, èlle èst blanc-mwète*  
il est blanc comme un mort, elle est blanche comme une morte.
- 357 *Il è-st-è s' bone, oûy*  
il est de bonne humeur, aujourd'hui.
- 358 *I bwègne après lès steûles, i louke è l' êr*  
il lorgne les étoiles, il regarde en l'air,  
c.-à-d. : il baïlle (baye) aux corneilles.
- 359 *I n' si conm'nèt nin èssonne*  
ils ne se conviennent pas, ils ne se comprennent pas.
- 360 *Vos m' polez tot creûre*  
vous pouvez me croire pleinement.
- 361 *Dihovri ine atote*  
découvrir le pot aux roses.
- 362 *Diner ine atote*  
donner un atout, c.-à-d. : un coup de langue,  
une réplique mordante.
- 363 *Dj' èsteû d' franki : i m' a rafranki*  
j'étais déconcerté, intimidé (et non : défranchi) : il m'a rassuré.
- 364 *I n' èst nin d'vins sès djotes*  
il n'est pas dans ses choux, c.-à-d. : dans ses bonnes grâces.
- 365 *I s' èmonte come ine sope à lècê*  
il monte comme une soupe au lait (sur le feu),  
c.-à-d. : il s'emporte.
- 366 *Ele èsprinda come on bârê d' feû*  
elle s'alluma comme une barreau de feu,  
c.-à-d. : elle devint toute rouge (de colère, de honte).
- 367 *I n' fêt nole eûre di bin*  
il ne fait aucune heure de bien, c.-à-d. : il est dans les transes.
- 368 *Ele ni sét nin fé avou lès djins*  
elle ne sait pas s'y prendre avec les gens.
- 369 *Dj' ènn' a qu' fiche*  
je m'en fiche, je n'en ai cure.

- 370 *Vos n' sârîz foû !*  
vous ne pourriez vous en passer !
- 371 *Çoula l' grêvîve è l' âme*  
cela lui rongeaît l'esprit.
- 372 *Nos-avans hapé 'ne hisse*  
nous avons pris peur.
- 373 *Haper 'ne vête sogne*  
avoir une peur bleue.
- 374 *I n'ârè nin l' has' di coûr dè fé çoula !*  
il n'aura pas le coeur de faire cela !
- 375 *Dji so d' voste îdèye*  
je partage votre idée, votre opinion.
- 376 *Dj' ènn' a wê d' keûre*  
je ne m'en soucie guère.
- 377 *Cès djins la n' si kèyèt nin (ou : s' mèskéyèt) l'êwe qu' i buvèt*  
ces gens-là ne se souhaitent pas l'eau qu'ils boivent,  
c.-à-d. : Ils ne s'accordent pas de bon coeur.
- (378) *Dji m' magne (dji m' kimagne) l' âme*  
je me ronge l'esprit, les sangs.
- 379 *Çoula m' a stu lon è l' âme*  
cela m'a profondément remué, blessé.
- 380 *Loukî dè long di s' narène*  
regarder dans le vague, rêvasser.
- (381) *Dj' a loukî tot lådje, dji m' a loukî lådje*  
j'ai fait de grands yeux, j'ai été ébahi.
- 382 *I m' fêt mǎ dèl vèyî 'nn' aler*  
il me fait mal, c.-à-d. : il m'en coûte de le voir partir.
- 383 *I s' fêt mǎ d' lu*  
il se fait mal de lui,  
c.-à-d. : il le plaint, il a pitié de lui, le regrette, compatit.



- 384 *Mète ine atèche so s' mantche*  
mettre une épingle à sa manche,  
c.-à-d.: garder rancune à quelqu'un.
- 385 *I sont mâvâs onk so l' ôte*  
ils sont fâchés l'un **contre** l'autre.
- 386 *Dji so mâvâ sor vos*  
je suis fâché **contre** vous.
- 387 *I-n-a 'ne mohe è l' ôrlodje*  
il y a une mouche dans l'horloge,  
c.-à-d. : il se passe quelque chose d'anormal.
- 388 *Fé monter so l' cane di veûle*  
faire monter (quelqu'un) sur la canne de verre,  
c.-à-d.: le fâcher par des plaisanteries.
- 389 *Ele s' a tote mouwé*  
elle a tremblé d'émotion.
- 390 *Çoula ode l' ognon*  
cela sent l'oignon,  
c.-à-d. : le roussi; il y a du grabuge dans l'air.
- 391 *Vola l' papî qu' on acomôde*  
voilà le procédé, la manière de le préparer, d'agir pour réussir.
- 392 *Dj' ènn' a (m') pèzant*  
je suis excédé, j'ai le coeur gros.
- 393 *Pinser lon*  
être préoccupé.
- 394 *I plake tofêr âtoû dè mèsse*  
il s'empresse sans répit autour du maître.
- 395 *C'èst pôr adon qu' i s' plindrè !*  
c'est alors surtout qu'il se plaindra !
- 396 *I m' fêt potchî (ou : voler) foû d' mès gonds, foû d' mès clicotes*  
il me fait sauter hors de mes gonds, des mes habits,  
c.-à-d. : il me met hors de moi.
- 397 *I potchîve di s' hôt*  
il sautait de son haut, c.-à-d. : de colère.

- 398 *Çoula ni m' pwète nin heûre*  
cela ne m'effraie pas.
- 399 *Fé radjoû(r)*  
se donner rendez-vous.
- 400 *Fé rapoûler lès djins*  
ameuter les passants.
- 401 *I s' ont r'mètoû camarâdes*  
ils se sont réconciliés.
- (402) *Dji so r'pahou rin qu' a l' vèy*  
je suis repu, j'en ai soupé rien qu'à le voir.
- 403 *Nos l' avans sètchê d' costé*  
nous l'avons pris à part.
- (404) *Si sètchê (avu l' tièsse) foû dès strins; si sètchê foû di spèheûr*  
se retirer (avoir la tête) hors de la paille; se tirer d'épaisseur,  
c.-à-d. : d'embarras.
- 405 *Dj' ènn' a m' sô (ou : m' tchèdje)*  
j'en ai mon souûl, mon compte (ou : mon paquet).
- 406 *Nos-v'-la foû sogne*  
nous voilà hors d'inquiétude.
- (407) *Nos s' tindrans nos brès' po v' riçûre*  
nous tendrons nos bras pour vous recevoir,  
c.-à-d. : nous vous recevrons à bras ouverts.
- 408 *On l' zî stitche tot dè long*  
tout le monde les secourt.
- 409 *Taper l' cote so l' hâye*  
jeter son jupon sur la haie, c.-à-d. : jeter son froc aux orties.
- 410 *C'èst todi (dès) tchic èt (dès) tchac inte zèls*  
ils se chicanent toujours, se lancent toujours des coups de langue.
- 411 *C'èst (lu) l' tchin dèl mohone*  
c'est lui le chien de la maison, c.-à-d. : le souffre-douleur.
- 412 *I n' a rin trop tchôd ni d' trop freûd por lu*  
il n'y a rien de trop chaud ni de trop froid pour lui,  
c.-à-d. : tout lui est bon (à prendre).

- 413 *Tini (ou : sûre) si rang*  
tenir son rang.
- 414 *Esse mètou so l' ton*  
être habitué (à quelque chose).
- 415 *C' èst tot d' on*  
c'est tout comme, cela m'est égal.
- 416 *Dji so d'vins lès transes, d'vins 'ne transe môrtèle*  
je suis dans les transes, c.-à-d. : fortement inquiet.
- 417 *Ele trèfèle divins sès cotes, èle vole (potche) foû d' sès cotes*  
elle trépigne dans ses jupons, elle vole (saute) hors de ses jupons,  
c.-à-d. : elle ne se sent plus (de fureur, d'impatience, d'amour).
- (418) *Fât qu' i trote !*  
il faut qu'il marche, qu'il obéisse !
- 419 *Qwand dj' èl veû, dj' a fêt m' djournêye*  
quand je le vois, j'ai fait ma journée, c.-à-d. : j'en ai assez.
- 420 *Dj' ènnè veû l' diâle èt lès sèt' creûs avou lu*  
j'en vois le diable et les sept croix avec lui,  
c.-à-d. : j'en vois de toutes les couleurs avec lui.
- (421) *I m' veût vol(e)tî*  
il me voit bien volontiers,  
c.-à-d. : il m'est favorable, me témoigne de la sympathie.
- 422 *Quéne vèye qui l's-èfants minèt (ou : fèt) so l' pavêye !*  
quel tapage mènent (ou : font) les enfants dans la rue !
- 423 *I n' si vèyèt nin*  
ils ne se voient pas, ne se fréquentent pas.
- 424 *Dj' ènn' î a fêt vèyî dès bleûves*  
je lui en ai fait voir de toutes les couleurs.
- 425 *I vike tot seû, tot miêr-seû*  
il vit absolument seul.
- (426) *On vizèdje di crou fiér*  
un visage de fer cru, de fonte, c.-à-d. : une figure mauvaise.
- 427 *Dji n' vi vou nin*  
je ne veux pas de vous.

# ARGENT, COMMERCE; PRIX, PROPRIÉTÉ; DÉPENSE, AISANCE; HÉRITAGE

- (428) *Avu lès rins reûs*  
avoir les reins solides, c.-à-d. : être riche.
- 429 *Avu po viker*  
avoir de quoi vivre, avoir des rentes.
- 430 *Djans, bouhans l' martchê djus !*  
allons, concluons le marché !
- 431 *C' èst d' a meune (d' a tonk, d' a nosse)*  
c'est à moi (à toi, à nous) cela m' (t', nous) appartient.
- 432 *Dj' a on bon dîmègne di m' pàrin*  
j'ai (je reçois) une bonne semaine (une somme pour menues dépenses) de mon parrain.
- 433 *I done on peû(s) po ravu 'ne fève*  
il donne un pois pour avoir une fève,  
c.-à-d. : il donne peu pour avoir beaucoup.
- (434) *Ine fwète djoûrnêye*  
une forte journée, c.-à-d. : un haut salaire.
- 435 *Lès-êdants lî t'nèt tchôd*  
l'argent le tient au chaud, c.-à-d. : il tient à l'argent.
- 436 *On n' sàreût fé a mons*  
on ne saurait faire à moins, c.-à-d. : on ne saurait dépenser moins.
- 437 *Floter è boûre*  
flotter dans le beurre, c.-à-d. : nager dans l'abondance.
- 438 *Il èst foû ritche*  
il est très riche.
- 439 *C' è-st-a vint francs dè kilo*  
c'est à vingt francs le kilo.
- 440 *I-n-a vint francs d' pô*  
il manque vingt francs.

- 441 *I lî a lèyî po s' vicârèye*  
il lui a laissé (du bien) pour sa subsistance.
- 442 *Lèyî ravyu*  
rétrocéder.
- 443 *Si mète avou*  
ajouter, mettre sa part.
- 444 *Si mète foû manôye*  
dépenser tout son argent.
- 445 *Mononke, matante di souke*  
oncle, tante de sucre, c.-à-d. : à héritage.
- 446 *Payî so l' côp*  
payer sur le coup, c.-à-d. : payer comptant, cash.
- 447 *Ele prétind di s' matante*  
elle doit hériter de sa tante.
- 448 *Il a saqwantès mohones d'a sonk(e)*  
il (elle) possède plusieurs maisons.
- 449 *I nos-a volou stichî (l' pèce)*  
il a voulu nous glisser la pièce, nous graisser la patte.
- 450 *Fé s' tchèt*  
faire son pécule, sa pelote.
- 451 *Toûrner a tchin*  
se gâter (une affaire).
- 452 *I vike so blancs peûs*  
il vit sur des pois blancs, c.-à-d. : dans l'abondance.
- 453 *Vikèr so sès rintès*  
vivre de ses rentes, de son bien.

## PRET, EMPRUNT; DETTE, PAUVRETE

- 454 *Il îrê a lonkès savates*  
il chaussera de longues savates, c.-à-d. : il tombera dans la misère.
- (455) *Avu l' pogn djus*  
avoir perdu un poing, c.-à-d. : être dépourvu d'argent.
- 456 *I compte so sès deûts (po viker)*  
il compte sur ses doigts (pour vivre), c.-à-d. : il vit pauvrement.
- 457 *Çoula m' vint*  
cela me revient, m'est dû.
- 458 *I deût às Tihons às Walons*  
il doit aux Flamands (Allemands) et aux Wallons,  
c.-à-d. : il doit à tout le monde.
- 459 *I m' deût vè ût cints francs*  
il me doit **environ** huit cents francs.
- 460 *Il èst djus d' pî(d)*  
il n'a plus de ressources.
- 461 *Dji n' a d' tot rin*  
je n'ai rien du tout.
- 462 *Esse tchèrdjî d' çans come on crapô d' plomes*  
être couvert d'argent comme un crapaud (l'est) de plumes,  
c.-à-d. : être dépourvu d'argent.
- 463 *Fâte di crâhe*  
faute de graisse, c.-à-d. : faute d'argent, de dot.
- 464 *Dj' a fêt qwite avou lu*  
je me suis acquitté envers lui.
- 465 *Li fin a marié l' seû*  
la faim a épousé la soif, c.-à-d. : deux pauvres se sont mariés.
- 466 *I n' a rin d'vant lès mins*  
il n'a rien devant les mains, c.-à-d. : il est sans le sou.

- 467 *On grand vantrin sins cowètes*  
un grand tablier sans cordon,  
c.-à-d. : celui qui fait le riche sans en avoir les moyens.
- 468 *I fêt tchîr viker*  
la vie est chère.
- 469 *I sont lèdjîrs d' êdants*  
ils sont légers en espèces, c.-à-d. : ils ont peu d'argent.
- 470 *Payî a fêt*  
payer au fur et à mesure.
- 471 *Vos sèrez payî foû*  
vous serez payé complètement.
- 472 *Dji v' prusse (ou : dji v's-èpronte) vosse lîve*  
je vous emprunte (et non : je vous prête) votre livre.
- 473 *Prustêye-nos-l'*  
prête-le (la) nous.
- 474 *I veûrè vite clér è s'hièle*  
il verra vite clair dans son écuelle,  
c.-à-d. : il sera vite à sec, ruiné.
- 475 *Dji so so vos dètes*  
je suis sur vos dettes, c.-à-d. : je suis votre débiteur.

# ALIMENTATION

## FAIM

- 476 *In-amagnî qui lêt on r'mwér*  
un aliment qui laisse un remords, c.-à-d. : qui donne des aigreurs.
- 477 *Il avale deûs bokèts so l's-ôtes onk*  
il avale deux morceaux contre un chez les autres,  
c.-à-d. : il mange deux fois plus vite que les autres.
- (478) *Dj' a-st-avalé po l' contrâve trô*  
j'ai avalé de travers, je me suis engoué.
- 479 *Estez-v' binâhe ?*  
êtes-vous rassasié ?
- 480 *Dj' a bin fêt*  
j'ai bien fait, c.-à-d. : j'ai assez mangé.
- 481 *Li coûr mi sètche (ou : mi tère)*  
le coeur me tire, j'ai faim.
- 482 *Dèl dimèye tièsse, dèl tièsse prèssêye*  
du fromage de cochon, de la "tête pressée".
- 483 *Vos djotes kimincèt a toûrner*  
vos choux commencent à pommer.
- 484 *Dèl douce tchâr*  
de la viande douce, c.-à-d. : du bouilli.
- (485) *Il èst fwért po s' vinte*  
il est fort (porté) pour son ventre, c.-à-d. : il est gourmand.
- 486 *Ine glotin'rêye po l' âté dè gozî*  
une friandise pour l'autel du gosier, c.-a-d. : pour le tube digestif.
- 487 *I magne tote li saminne so on pan*  
il mange toute la semaine sur un pain,  
c.-à-d. : il fait durer un pain toute la semaine.
- 488 *Il a magnî dès deûrs bokèts*  
il a mangé de durs morceaux, c.-à-d. : de la vache enragée.



- 489 *Magnî s' binâhe*  
manger son content.
- 490 *Mi matante m' a carèssî avou dèl blanke dorèye*  
ma tante m'a régalé avec de la tarte blanche,  
c.-à-d. : de la tarte au riz.
- 491 *Dès pètêyes (pètêyès) cromptîres*  
des pommes de terre cuites sous la cendre.
- 492 *Pwèrter à ni(d)*  
porter la becquée aux petits (oiseaux).
- 493 *Li rodje d' in-oû*  
le **jaune** d'un oeuf.
- 494 *Dji so r'pahou rin qu' a l' vèy*  
je suis repu, j'en ai soupé rien qu' à le voir.
- 495 *Dès saqwès d' bon, dès bons saqwès*  
de bons plats, des friandises.
- 496 *Dj' ènnè so sô*  
j'en suis saturé.
- 497 *Fé 'ne bone tâve*  
faire un bonne cuisine.

## SOIF

- 498 *Il è-st-afreûs après l' pèkèt*  
il est fort porté sur le genièvre, il en raffole.
- 499 *Beûre si binâhe*  
boire son soûl.
- 500 *Boutez vosse vère foû !*  
videz votre verre !
- 501 *Dè cafè qu' èst par qui trop tène*  
du café qui est **vraiment** trop léger.
- 502 *Caker lès vères*  
choquer les verres, trinquer (à une santé).

- 503 *On cou d' câbaret*  
un pilier de cabaret.
- 504 *D(i)haler, wèster, bodjê l' tâve*  
débarrasser la table.
- 505 *Fé on café a frâgnes*  
faire un café à franges, c.-à-d. : offrir un goûter excellent.
- 506 *Fé qwatre eûres*  
prendre son goûter.
- 507 *I fêt sètch*  
il fait sec, c.-à-d. : on a soif.
- (508) *Li fin a marié l' seû*  
la faim a épousé la soif, c.-à-d. : deux pauvres se sont mariés.
- 509 *I glète après*  
il en bave, il en a l'eau à la bouche.
- 510 *Si fé glèter l' minton*  
se faire baver le menton, c.-à-d. : faire bonne chère.
- 511 *I fât qui l' té âye li tins dè tirer*  
il faut que le thé (ou : la tisane) ait le temps d'infuser.
- 512 *Si lèver dèl tâve*  
se lever de table.
- 513 *I magne èt beût qu' arédje*  
il mange et boit exagérément.
- 514 *Vos mètez l' lâme al boke !*  
vous me mettez le miel (c.-à-d. : l'eau) à la bouche !
- 515 *Il èst pètoye*  
il est ivre.
- 516 *Si fé pètoye*  
se griser (en buvant).
- 517 *Priyê a dîner*  
inviter à dîner.
- 518 *Dj' ènnè so ragosté*  
j'en ai mon saoul.

- 519 *Fé l' sâye d' on vin*  
faire l'essai d'un vin, c.-à-d. : le déguster.
- 520 *Taper l' gote, taper a beûre*  
verser à boire (un petit verre).
- 521 *On vêre a gote*  
un verre à "goutte", c.-à-d. : à genièvre.
- (522) *Vûdîz-m' on vêre !*  
versez-moi (et non : videz-moi) un verre.
- 523 *Dè vî sistinme*  
du genièvre d'ancienne distillation, de l'excellent genièvre.

## VETEMENT

- 524 *Dji m' va atèler (ou : moussî)*  
je vais m'habiller.
- 525 *Si mète so s' pus bê, so s' pus gây, so s' trinte-deûs*  
mettre ses plus beaux habits, se mettre sur son trente et un.
- 526 *Vosse fêye èst bin cadjolêye !*  
votre fille est bien bariolée (dans ses vêtements)!
- 527 *Cisse djône ome la forcrêhe totes sès mousseûres*  
ce jeune homme-là est à l'étroit dans ses vêtements.
- 528 *Esse moussî fris'*  
être vêtu légèrement.
- 529 *Vosse haveleûre si tape à lâdje*  
votre échancrure s'élargit.
- 530 *I heût foû d' sès clicotes*  
ses vêtements ne tiennent plus à lui, il en sort (tellement il est maigre).
- 531 *Çoula v' va-st-a l' îdèye*  
cela vous sied à merveille.
- 532 *Il èst tot neûr moussî*  
il est tout de noir vêtu.

533 *(Ris)sêzi sès hâres*  
rentrer en possession de ses effets.

534 *Mâ tapé*  
mal habillé.

## QUALITÉ

535 *Vola dès djins al bone môde, al bone*  
voilà des gens convenables.

536 *Mète sès corons a pont*  
mettre ses bouts à point, c.-à-d. : être économe.

537 *I n' louke nin a 'ne djèye, i n' èst nin so 'ne djèye*  
il n'est pas, il ne regarde pas à une noix,  
c.-à-d. : il n'est pas chiche.

538 *Li pére dès dozes*  
le père des douze (apôtres ?), c.-à-d. : l'homme par excellence.

539 *Fé l' dreût dè djeû*  
se conformer aux règles du jeu, agir loyalement.

(540) *Tchèrî dreût*  
aller droit, faire son devoir.

541 *Lèyî d' goter (ragoter) lès makêyes*  
laisser égoutter les caillebottes, c.-à-d. : prendre patience.

542 *Mètez totes vos-èrlikes a pont !*  
rangez tous vos objets !

543 *Si hiner è qwate*  
se couper en quatre (pour faire plaisir à quelqu'un).

544 *Esse hintche èt dreût*  
être gauche et droit, c.-à-d. : ambidextre.

545 *Il a l' oûy èl tièsse, l' compas è l' oûy, l' côp d' oûy*  
il voit juste.

# DÉFAUT

- (546) *Il è-st-afreûs (ou : il èst tèribe) après l' pèkèt*  
il est fort porté sur le genièvre, il en raffole.
- 547 *Miner l' arèdje*  
faire du vacarme.
- 548 *Esse so balance*  
être sur la balance, c.-à-d. : être indécis.
- 549 *Enn' aler a (ou : so bèrdoye)*  
s'en aller à vau-l'eau, déchoir, dégénérer
- 550 *Taper sès camatches bèrlî-bèrloke*  
jeter ses objets pêle-mêle.
- 551 *I bate li bèrloke*  
il divague.
- (552) *Tini l' bètch è l' êwe*  
tenir le bec (de quelqu'un) dans l'eau, c.-à-d. : le tenir dans l'incertitude.
- (553) *Elle a tote djoû l' bètch è mureû*  
elle a toute la journée son visage devant le miroir.
- 554 *Vos m' f'rîz toûrner a neûrès bièsses*  
vous me feriez tourner à bête noire,  
c.-à-d. : à bourrique; vous m'abrutiriez.
- 555 *Toûrner a bièsse*  
tourner à bête, c.-à-d. : s'abrutir.
- 556 *Vos 'nn' avez boke èt minton*  
vous en avez bouche et menton, c.-à-d. : vous en avez menti  
(jeu de mots entre **minton** et **minti**).
- 557 *Miner dè brut*  
faire du bruit, mener tapage.
- 558 *I m' f'reût cori sot*  
il me ferait devenir fou.
- 559 *I mète tot l' cou-z-â hôt (ou : tot cou d'zeûr cou d'zos)*  
il met tout sens dessus dessous.

- 560 *Enn' a fêt dès crânes !*  
il en a fait de belles !
- 561 *Mète divins*  
tromper, griser.
- 562 *On-z-a mâ djâzé d' vos*  
on a médité de vous.
- (563) *On crolé sins dj'vès*  
un bouclé sans cheveux, c.-à-d. : un chauve.
- 564 *Il a stu pris so l' tchôd fêt*  
il a été pris "sur le chaud fait",  
c.-à-d. : en flagrant délit, sur le fait.
- 565 *N' a nole fiyâte (fiyâte) a-z-avu d' vins lu*  
on ne peut se fier à lui.
- 566 *I n' fêt nin a s' fiyî a lu*  
on ne peut se fier à lui.
- 567 *C' è-st-on flote è l' êwe*  
c'est un flotte sur l'eau, c.-à-d. : un homme inconstant.
- 568 *I s' a pièrdou so l' grandeûr*  
l'orgueil l'a perdu.
- 569 *Poqwè hagn'tez-v' so lès meunes ?*  
pourquoi dénigrez-vous les miens ?
- 570 *Ave fini d' taper 'ne (ou: l') hate (ou: l' houwêye) so vosse cuzin ?*  
avez-vous fini de calomnier, de dénigrer votre cousin ?
- 571 *Prinde ine hayîme (hayîne) conte ine djint*  
éprouver de la haine contre une personne.
- (572) *Il èst monté so dès hèsses*  
il est monté sur des échasses,  
c.-à-d. : il a de très longues jambes.
- 573 *Fé 'ne saqwè a l' iviér*  
faire quelque chose 1) à l'envers; 2) à rebours.
- 574 *Ine lêde keûre*  
un méfait.

- 575 *On v's-a k(i)hatchî come tchâr di sâcisse*  
on vous a haché comme chair de saucisse,  
c.-à-d. : on vous a dénigré complètement.
- 576 *I djâse al crâsse linwe*  
il parle avec la langue grasse, c.-à-d. : il grasseye.
- 577 *Vos djâzez dèl bètchète dèl linwe*  
vous parlez du bout de la langue, avec un accent pointu,  
avec affectation.
- 578 *Loukî âs steûles*  
regarder les étoiles, c.-à-d.: bayer aux corneilles.
- (579) *Loukî è creû*  
regarder en croix, c.-à-d. : loucher.
- 580 *Si fé loukî po on mâva*  
être considéré comme mauvais c.-à-d. :se faire mépriser.
- (581) *On mâ d' coûr*  
un crève-coeur, un envieux.
- (582) *On mâ d' vinte*  
une envie, une jalousie; un envieux, un jaloux.
- 583 *On magneû di p'tits-èfants*  
un mangeur de petits enfants, c.-à-d. : un fanfaron.
- 584 *On magneû d' pan payârd*  
un parasite, un vaurien.
- (585) *I magne èt beût qu' arèdje*  
il mange et boit exagérément.
- 586 *I mahe si lècê*  
il baptise son lait.
- (587) *Si mète foû manôye*  
dépenser tout son argent.
- 588 *Ine Marèye tarame*  
une cancanière.
- 589 *I s' a mètou d' vins*  
il s'est mis dedans, c.-à-d. : il a été dupé.

- 590 *Vosse mohone tape on vilin coton !*  
votre maison file un mauvais coton,  
c.-à-d. : votre maison est malpropre !
- 591 *On fâssé moncheû*  
un bonhomme qui prend de grands airs.
- 592 *Elle èst mwète-sôle*  
elle est ivre-morte.
- (593) *Si narène bise (stitché) à lon*  
son nez saille fort.
- (594) *Ine narène come ine pètêye cromptêre*  
un nez comme une pomme de terre "pétée",  
c.-à-d. : un gros nez.
- 595 *Fé pèter di s' narène*  
faire de son nez, prendre un air supérieur.
- 596 *I pwète on mâva nom, on léd nom*  
il porte un mauvais, un laid nom,  
c.-à-d. : il a mauvaise réputation.
- 597 *In-ome tot-oute*  
un homme accompli, un champion.
- 598 *I djète lès-ouh foû po lès f'gnèsses*  
il jette les portes par les fenêtres, c.-à-d. : il gaspille.
- (599) *Il èst bwègne d' in-ôûy èt aveûle di l' ôte*  
il est borgne d'un oeil et aveugle de l'autre,  
c.-à-d. : il n'y voit goutte.
- (600) *Esse so s'panse*  
être **pour** son ventre, c.-à-d. : être gourmand.
- 601 *Pèter l' francès*  
péter le français, c.-à-d. : le parler de façon prétentieuse.
- (602) *Il èst pètôye*  
il est ivre.
- (603) *Si fé pètôye*  
se griser (en buvant).



- 604 *Il a totes lès piceûres*  
il a tous les tours, il est rusé.
- 605 *Il èst picî*  
il est pris, il est en prison.
- 606 *Pihê è l' oûy a 'ne saquî*  
pisser dans l'oeil de quelqu'un.
- 607 *Il a 'ne bèle plome a s' tchapê*  
il a une belle plume à son chapeau,  
c.-à-d. : il a commis un acte déshonorant.
- 608 *On cou d' prîhon*  
un cul de prison, c.-à-d. : un repris de justice.
- 609 *I nos-a tapé l' pufkène*  
il nous a jeté la puanteur, c.-à-d. : il a tout dérangé.
- 610 *C' è-st-on rahis', on tchinis'*  
c'est un homme de rien.
- 611 *I sont bin rèscontrés*  
ils se sont bien rencontrés, c.-à-d. : c'est une alliance de fripons.
- 612 *Dîre dès mâlès rêzons*  
dire des injures.
- 613 *I n' fêt nin a l' rézoûde*  
il est impossible de le faire plier.
- 614 *Rimagnî sès paroles*  
reprendre ses paroles, se rétracter.
- 615 *Fé l' rinflé*  
faire le superbe.
- 616 *Il a stu sintou*  
il a été déçu, dupé.
- 617 *I n' a nou sintumint*  
il n'a aucun sentiment, c.-à-d. : pas d'amour-propre.
- 618 *Il èst fin sot !*  
il est complètement sot !

- 619 *Ele fêt l' soucrêye*  
elle fait la sucrée, c.-à-d. : la mijaurée.
- (620) *Ele lî a spité è l' oûy*  
elle lui a sauté à l'oeil, c.-à-d. : elle lui en a mis plein la vue.
- (621) *I nos-a volou stitchî (l' pèce)*  
il a voulu nous glisser (la pièce), nous graisser la patte.
- 622 *Fé li streûte*  
faire des manières, la pimbêche.
- 623 *I n' èst nin ôtemint sùti*  
il n'est pas autrement sensé,  
c.-à-d. : il n'est pas plus sensé qu'il ne faut.
- (624) *Taper foû*  
ébruiter par médisance.
- (625) *Elle a dèl mwète (ou: poûrèye) tchâr dizos lès brès'*  
elle a de la chair morte (ou: pourrie) sous les bras,  
c.-à-d. : elle est paresseuse.
- (626) *Tchèrî k'twért*  
dévier, se fourvoyer.
- (627) *Tchèrî so l' costé*  
aller sur le côté, biaiser.
- (628) *Toûrner a tchin*  
tourner à chien, c.-à-d. : devenir mauvais sujet, s'encanailler.
- 629 *On vért tchin (ou: voleûr, potince)*  
un grincheux, un avare.
- 630 *On franc tièstou*  
un effronté.
- 631 *I fât t'ni d' lu*  
il faut se respecter, rester digne.
- (632) *On grand vantrin sins cowètes*  
un grand tablier sans cordons, c.-à-d. : un vantard, un prétentieux,  
sans le sou, qui veut se faire plus riche qu'il n'est.

- 633 *Hoûte on pô quéle vicârèye !*  
écoute un peu quel tapage !
- 634 *A l' vins-s'-mi r'qwîr*  
à la "viens et recherche", c.-à-d. : n'importe comment; à la recherche de ce qui est fait de travers, de ridicule, d'irrégulier.
- (635) *Çoula 'lzî grawe è vinte*  
cela le rongé au ventre, c.-à-d. : cela le rongé d'envie.
- (636) *Il èst fwért po s' vinte*  
il est fort pour son ventre, c.-à-d. : il est gourmand.
- (637) *On vizèdje di crou fiér*  
un visage de fonte, c.-à-d. : une figure mauvaise .
- 638 *C' è-st-on (c' èst) dji vou dji n' pou*  
c'est un "je veux, je ne peux",  
c.-à-d. : quelqu'un qui présume de ses moyens.
- 639 *Il a r'toûrné l' vièrna*  
il a retourné le gouvernail, c.-à-d. : il a changé de langage, d'opinion.
- (640) *Si mète foû vòye*  
se mettre à l'écart, se fourvoyer.
- 641 *Qwand i dit 'ne vrèye, i lî tome on dint !*  
quand il dit la vérité, il perd une dent, c.-à-d. : il ment sans cesse !
- 642 *Fé l' yan', fé di s' yan'*  
faire le m'as-tu-vu.
- 643 *Fé l' zozo*  
faire le pître.
- 644 *Oyez-v' zûner l' âbalowe ?*  
entendez-vous bourdonner le hanneton,  
c.-à-d. : entendez-vous la méchante langue?

# BONHEUR: BIEN-ETRE, JOIE, FETE, LOISIR, JEU; CHANCE, MALCHANCE

- 645 *I n' a fêt nole bèye*  
il n'a abattu aucune quille.
- 646 *S' è n'ner s' binâhe*  
s'en donner à coeur joie.
- 647 *Dj' a (bin), vos-avez (v's-avez) bon*  
j'ai (bien), vous avez du plaisir, du contentement  
(et non: j'ai bon, vous avez bon).
- 648 *Li djoû dès fâs vizèdjès*  
le jour des faux visages, c.-à-d. : le jour du nouvel an,  
où les souhaits sont souvent peu sincères.
- 649 *Dji m' a d'lahî*  
j'ai ri à gorge déployée.
- (650) *Fé l' dreût dè djeû*  
se conformer aux règles du jeu, agir loyalement.
- 651 *Nos-èstans foû*  
nous avons gagné, nous quittons la partie.
- 652 *Hiner pèye èt tièsse*  
jouer à pile ou face.
- 653 *Passer, sîzer, veûyî lès matènes*  
faire, passer le réveillon.
- 654 *Pèhî à viér, pèhî l' viér*  
pêcher au ver (à l'hameçon).
- 655 *On s' a bin plêt*  
on s'est bien plu, bien amusé.
- 656 *Pwèrter heûre (a 'ne saquî)*  
inspirer de l'aversion, porter malchance (à quelqu'un).
- 657 *Dji m' a ri malâde*  
j'ai ri à en être malade (et non: je me suis ri malade).

- 658 *Sètchî fwért a fwért, al pus fwért*  
tirer chacun de son côté (à la corde), pour l'emporter.
- 659 *Sètchî lès fistous, pognî (ou: sètchî) à coûrt fistou, tirer coûrt à long*  
tirer à la courte paille.
- 660 *C' è-st-oûy mi sint !*  
c'est aujourd'hui mon saint, c.-à-d. : ma fête !
- 661 *Aler a sployon*  
aller en traîneau.
- 662 *Si taper a rîre*  
se mettre à rire, éclater de rire.
- 663 *Taper lès cwârdjeûs*  
tirer les cartes, dire la bonne aventure.
- 664 *I tint l' bon Diu po l' pîd*  
il tient le bon Dieu par le pied, c.-à-d. : il a une chance énorme.
- 665 *Dji wadje po cint francs*  
je parie cent francs.
- 666 *Dji wadje dobe conte simpe*  
je parie double contre simple, deux contre un.

# LA SOCIÉTÉ

## FIANÇAILLES

- 667 *Hanter so l' marièdje*  
courtiser une fille **en vue** du mariage.
- 668 *I n' a nin co l' intrêye*  
il (le prétendant) n'a pas encore l'entrée,  
c.-à-d. : il n'est pas encore reçu dans la famille.
- 669 *Dj' ô bin (i parèt) qu' èle si va marier*  
il paraît qu'elle va se marier.
- 670 *I pârlèt èssonne, i hantèt*  
ils parlent ensemble, c.-à-d. : ils "courtisent", ils sont fiancés.
- 671 *R(i)mète lès catches è fôr*  
remettre **au** four les fruits séchés,  
c.-à-d. : se réconcilier (entre amoureux).
- 672 *Riqwèri sès papîs*  
rechercher ses papiers (pour se marier).
- 673 *I toûne âtoû d' lèy*  
il tourne autour d'elle, c.-à-d. : il la recherche.

## MARIAGE

- (674) *Il a fêt l' grande ascohèye*  
il a fait le grand pas, c.-à-d. : il s'est marié.
- 675 *Fé l' grand nouk*  
faire le grand noeud, c.-à-d. : se marier.

676 *Elle a marié on vèf*  
elle a épousé (régional. ou popul.: elle a marié) un veuf.

677 *Fé on hård è s' sint-crèspin*  
faire un accroc, donner un coup de canif dans le contrat (de mariage).

678 *Ele fêt pwèrter dès stiches a si-ome*  
elle fait porter des cornes à son mari.

## FAMILLE

679 *Bâhî a picètes*  
embrasser "à picettes".

680 *Il a t'nou (ou: lèvé) mi-èfant*  
il a tenu mon enfant (sur les fonts baptismaux), il en est le parrain.

681 *Esse qwite di s' feume*  
1) être quitte de sa femme (si c'était une chipie);  
2) avoir perdu sa femme (si on la regrette).

682 *On bê p'tit hagna*  
un beau petit morceau, c.-à-d. : un beau petit enfant.

(683) *Ele prétind di s' matante*  
elle doit hériter de sa tante.

684 *Tot çou qu' nosse mère ârè corou èt lancî po nos-ôtes !*  
ce que notre mère aura couru et encore couru pour notre bien !

685 *C' èst s' dreûte mère*  
c'est sa propre mère.

686 *On parint d' lon*  
un parent éloigné.

687 *On dreût (ou: près) parint*  
un parent proche.

688 *I rèspond sès parints*  
il réplique à ses parents.

689 *I d'vêrè parèy qui s' pére*  
il deviendra pareil à son père, comme son père.

- 690 *I n' tére gote après s' pére*  
il ne ressemble pas à son père.
- 691 *Il a stu ramassé di s' pére*  
son père l'a corrigé.
- 692 *Ele tind di s' pére*  
elle tient de son père, c.-à-d. : elle lui ressemble.
- 693 *Ine dreûte soûr*  
une soeur germaine; une demi-soeur.
- 694 *Mi soûr n' èst nin a r'mète al vosse*  
ma soeur n'est pas à comparer à la vôtre.
- 695 *Avu l' soterèye èl tièsse*  
avoir l'amour en tête.
- 696 *I s' vèyèt vol(e)tî*  
ils s'aiment.

## MAISON, MÉNAGE

- 697 *Amon (avâ) nos-ôtes*  
chez nous
- 698 *Bouter l' feû*  
allumer le feu.
- 699 *On cârtî d' treûs plèces*  
un appartement de trois pièces.
- 700 *Li clé èst so l' ouh*  
la clé est **dans** la serrure.
- 701 *Li clé toûne sote èl sére*  
la clé tourne à **vide** dans la serrure.
- 702 *Ine clicote âs poûssîres*  
un chiffon pour épousseter.



- (703) *Il a corou à triviès (à d'triviès) dè corti*  
il a couru à travers (au travers du) le jardin.
- 704 *Cûre dès cromptîres èl pèlote*  
cuire des pommes de terre en robe de chambre.
- 705 *On cwârê d' veûle*  
une vitre.
- (706) *D(i)haler, wèster, bodjî l' tâve*  
débarrasser la table.
- 707 *Dimani so 'ne tchambe, so on cârtî, so on la-hôt*  
habiter dans une chambre; en appartement.
- 708 *On drap d' èfant*  
un drap d'enfant, c.-à-d. : un linge.
- 709 *On drap d' hièles*  
un drap de vaisselle, une lavette.
- 710 *On drap d' mohone*  
un "drap de maison", c.-à-d. : un torchon
- 711 *On d'zos d' mohone*  
un rez-de-chaussée.
- 712 *Fé a magnî*  
faire la cuisine.
- (713) *Esse a s' pan, a sès crosses*  
être à son pain, à ses croûtes, c.-à-d. : être en ménage.
- (714) *Fé 'ne bone tâve*  
faire une bonne cuisine.
- (715) *I n' fêt qu' toûrner avâ l' mohone, avâ lès djeûs*  
il va et vient chez lui, sans rien faire de sérieux.
- 716 *Fé s' sèmedi*  
faire son samedi, c.-à-d. : nettoyer son ménage le samedi.
- 717 *Haper lès pouûssîres so lès meûbes*  
épousseter sur les meubles, en ôter la poussière.
- 718 *On v' hoûke lâvâ*  
on vous appelle au rez-de-chaussée.

- (719) *I fât qui l' té âye li tins dè tirer*  
il faut que le thé (ou la tisane) ait le temps d'infuser.
- (720) *I n' fât nin mète si deût inte l' ouh èt l' postê*  
il ne faut pas mettre le doigt entre la porte  
et le montant, entre le bois et l'écorce.
- 721 *Intrer è manèdje*  
se mettre en ménage.
- (722) *Intrez èt si v's-achiez !*  
entrez et asseyez-vous donc !
- 723 *Dji k'noh lès trôs èt lès nahes dèl mohone*  
je connais les coins et les recoins de la maison,  
j'en connais les êtres.
- 724 *On lét bon-z-èt tchôd*  
un lit bien chaud.
- 725 *Mète li bouwêye à vért (ou: so l' vért)*  
étendre le linge sur le pré, herber le linge.
- 726 *On meûr d' inte-deûs*  
un mur mitoyen.
- (727) *Vosse mohone tape on vilin coton !*  
votre maison file un vilain coton, c.-à-d. : elle est malpropre !
- 728 *L'ome èt l' feume si d'vèt passer 'ne saqwè*  
l'homme et la femme doivent se concéder des choses.
- (729) *Pèler às cromptîres*  
peler beaucoup de pommes de terre.
- 730 *Pèter dèss cromptîres*  
cuire à sec des pommes de terre sans les peler.
- 731 *Li platê d' ine copète*  
le plateau d'une petite tasse sans anse, c.-à-d. : la soucoupe.
- 732 *Dj' a pondou mès volèts vérts*  
j'ai peint mes volets en vert.
- (733) *Pwèrter à nid*  
faire son nid; porter la becquée aux petits.

- (734) *Rassètchîz l' tâve après vos !*  
attirez la table vers vous!
- 735 *On m' a r'clapé l' pwète*  
on m'a claqué (et non : reclapé) la porte au nez.
- 736 *Sèrer l' ouh a dobe sére*  
fermer la porte à double tour.
- 737 *Mi sèyê èst trawé : i coûrt*  
mon seau est percé: il coule.
- 738 *C' èst li stok dè manèdje*  
c'est le soutien du ménage.
- 739 *Tapez l' ouh (tot) â (grand-â) lådje !*  
ouvrez la porte toute grande!
- 740 *On tchin d' coûr*  
un chien de cour, c.-à-d. : de garde.
- (741) *C' èst l' tchin dèl mohone*  
c'est le chien de la maison, c.-à-d. : le souffre-douleur.
- 742 *Li tièsse d' on lét*  
le chevet d'un lit.
- (743) *Toumer è 'ne blèsse*  
tomber en ruines.
- (744) *Wèster, d(i)haler, bodjî l' tâve*  
débarrasser la table, desservir.

# AMI, VOISINAGE, POPULATION; MAISON COMMUNALE, ÉCOLE

- 745 *Dji n' kinoh nol ôte*  
je n'en connais pas d'autre; je le connais parfaitement.
- 746 *Nos-èstîs nos deûs*  
nous étions deux (et non: nous deux).
- 747 *I tirèt onk après l' ôte*  
ils se ressemblent.
- 748 *Tos vos-ôtes*  
vous tous (et non: vous autres).
- 749 *Avou tot zèls*  
avec eux tous.
- 750 *Divins tot zèls, dj' ènn' a rik'nohou kék' onk (kék's-onk)*  
parmi eux tous, j'en ai reconnu quelques-uns.
- (751) *Aler al vihène*  
aller **dans** le voisinage (pour bavarder).
- (752) *Cori à wèzin*  
courir **chez** le voisin.
- 753 *Sins mète nouk foû*  
sans mettre personne dehors, c.-à-d. : sans exception aucune.
- 754 *Dès djins d' rouwale*  
du menu peuple, de petites gens.
- 755 *Dès djins al bone sôr*  
des gens simples, sans façon.
- 756 *El rowe, so l' rowe*  
**dans** la rue.
- 757 *Lès cis d' Djus-d-la (Moûse); lès djus-d-la*  
ceux, les habitants d'Outre-Meuse.
- 758 *Dès djins d' à viyèdje*  
des gens du village, des villageois.

759 *Li mohone di vèye, li mêzon d' vèye*  
l'hôtel de ville, la maison communale.

760 *Vola li scole (ou: l' sicole) foû*  
voilà la classe finie.

## PAROLE, CONVERSATION

761 *Mès binamêyès djins !*  
mes chers amis !

762 *Bondjoû tot-avâ !*  
bonjour tout le monde !

763 *Dès bwègnes mèssèdjès*  
de sots propos.

764 *C' è-st-a-fêt di d' vise*  
c'est manière de parler.

765 *Dji lê a clapé cisse-lal a l' narène*  
je le lui ai dit au nez.

766 *Vos n' dihez wê d' tchwè !*  
vous ne dites pas grand-chose, vous ne parlez guère !

767 *Dji dîrè vos vrèyes divant lès djins*  
je dirai votre fait devant les gens.

768 *Dj' èlzî a dit par èsprès, par en-èsprès, par an-èsprès*  
je le lui ai dit (je le leur ai dit) exprès (et non: par en exprès).

769 *Divizer d' traze a quatwaze*  
parler de treize à quatorze, c.-à-d. : parler de choses et d'autres.

770 *Et vonnè-chal èt vonnè-la*  
et patati et patata.

771 *Fé dès-ârmanacs*  
faire des commentaires.

- 772 *Fé dès longs mèsédjes*  
faire un discours trop long.
- 773 *I fêt lès fàs mèsédjes*  
il dit les choses désagréables (à la place d'un autre).
- 774 *On lî a fêt s' mèsédje*  
on lui a dit son fait.
- 775 *Dji n' lî a nin hotchî*  
je ne lui ai pas mâché (mes mots), je le lui ai dit tout net.
- 776 *I n' a nole (parole) a dîre*  
il n'y a rien (aucune parole) à dire.
- 777 *Lèyans-l' à rés'*  
n'en parlons plus.
- (778) *Ine Marèye tarame*  
une cancanière.
- 779 *L'ome qui v' djâzîz îr avou*  
l'homme avec **qui** vous parliez hier.
- 780 *L'ome qui v' m' avez djâzé*  
l'homme **dont** vous m'avez parlé  
(et non: l'homme que vous m'avez parlé).
- 781 *On-z-a bèl a dîre*  
on a beau dire.
- 782 *On pinson qu' èl fêt zûner*  
un pinson qui fait éclater son chant.
- 783 *Dji v' prèye li bondjoû*  
je vous **souhaite** le bonjour.
- 784 *Qu'on dèye çou qui ç' vòye*  
quoi qu'on dise.
- 785 *Qwand i dit çoula, c' èst come s' i tchantàhe*  
quand il dit cela, c'est comme s'il chantait (Malbrouck),  
c.-à-d. : cela n'a pas d'importance.
- 786 *I qwîrt tot l' monde*  
il cherche (noise, querelle) à tout le monde.

- 787 *Rèsponde al vole*  
répondre précipitamment.
- 788 *Elle a dès rêzons avou tot l' monde*  
elle a des difficultés, des discussions avec tout le monde.
- 789 *Ine saquû sét bin çou qu' i dit*  
quelqu'un (c.-à-d. : moi) sait bien ce qu'il dit.
- 790 *Dès s' fêts mèssédjes*  
de telles paroles.
- 791 *Çoula m' a spité foû (ou: m' a hipé)*  
cela m'a échappé, j'ai dit un mot de trop.
- 792 *I v's-èl tape è l' oûy come è l' orèye*  
il vous le jette à l'oeil et à l'oreille,  
c.-à-d. : il ne ménage pas ses paroles, il ne vous mâche pas la vérité.
- 793 *Taper l' brut foû*  
répandre un bruit.
- 794 *Taper 'ne copène*  
faire la causette, deviser.
- (795) *C' èst todi (dès) tchic èt (des) tchac inte zèls*  
ils se chicanent toujours, se lancent toujours des coups de langue.
- 796 *Dès tèmons poûr èt conte*  
des témoins à charge et à décharge.
- 797 *Trèbouhî (kihatchî, kipiter) l' francès*  
écorcher le français.
- 798 *I wåde ine istwére po l' bètchêye dè curé*  
il garde une histoire pour la bouchée du curé,  
c.-à-d. : pour la bonne bouche.
- 799 *I n' s' a wèzou rèsponde*  
il n'a osé répondre (pour se défendre).
- 800 *I n' a qu'ine vwès so s' compte*  
il n'y a qu'une voix, il n'a recueilli qu'une voix, à son actif.

# ORDRE

- 801 *Hoûtez 'ne gote !*  
écoutez un peu!
- 802 *Louke (loukîz-) a ti (a vos) !*  
attention, prenez garde !
- 803 *Louke a tès-ôtes, loukîz a vos-ôtes!*  
prenez garde à vous !
- (804) *Passe foû !*  
sors !
- 805 *Prindez-l' foû !*  
ôtez-le, supprimez-le !
- 806 *Qu' i-gn-a-t-i d' vos-ôrs ?*  
qu'en est-il de vos ordres?
- (807) *Rassètchîz l' tâve après vos !*  
attirez la table vers vous !
- 808 *Rastrind, sés'-s' !*  
holà ! tout doux !
- (809) *Sâvez-ve !*  
arrière, ôtez-vous de là !
- 810 *Va-r-z-è !*  
retourne chez toi !



# IMPRÉCATION, EXCLAMATION

- 811 *A vosse sohêt !*  
à vos souhaits !
- 812 *Vos l' ârîz bin trop hayète !*  
vous l'auriez trop belle!
- 813 *C' è-st-ine afêre !*  
c'est une affaire !
- 814 *C' èst l' feûte (di gade) !*  
c'est le foie (de chèvre), c.-à-d. : c'est ce qu'il faut !
- 815 *C' è-st-on pô fou dès régues !*  
c'est un peu hors des règles, c.-a-d. : c'est un peu fort !
- 816 *Ci n' èst nin dè (ou: dèl) dîre !*  
ce n'est pas à dire !
- 817 *Diâle qui t' èvole (ou: t' apice, t' èpwète, t' arèdje) !*  
le diable t'emporte !
- 818 *T' as fêt la 'ne bèle keûre !*  
tu en as fait une belle!
- 819 *Vos-èstèz horbou !*  
vous êtes attrapé, votre espoir est déçu !
- 820 *Pôve cwér !*  
pauvre diable !
- 821 *Qu' avans-gne di keûre ?*  
que nous importe ?
- (822) *I nos-a tapé l'pufkène*  
il nous a jeté la puanteur, c.-à-d. : un mauvais sort.
- 823 *Vî strouk, vî stok, vî stoumac' !*  
vieille tige, vieux tronc, vieil estomac, c.-à-d. : vieille branche !
- 824 *Vo-m'-la fris' (ou: gây) !*  
me voilà frais (ou:joli), c.-à-d. : me voilà dans de beaux draps !

## **PUNITION, REMONTRANCE; INJURE, MENACE; DIFFICULTÉ**

- 825 *I l' a batou mwért*  
il l'a roué de coups.
- 826 *I lî a dit lès sèt' pètchîs*  
il lui a dit les sept péchés, c.-à-d. : toute injure possible.
- 827 *Dj' èlzî a 'né 'ne rouflâde (rouflâhe, rouflêye)*  
je leur ai donné une bousculade, c.-à-d. : je les ai rossés.
- 828 *Si n'ner 'ne pingnèye*  
se donner une peignée, c.-à-d. : se houspiller.
- 829 *Enn' a todi sor mi*  
il m'en veut constamment, il me gronde toujours.
- 830 *Ennè vèy dès grîses*  
en voir de grises, c.-à-d. : des vertes et des pas mûres.
- 831 *Nos-èstans francès (ou: horés, sètchîs foû di spèheûr)*  
nous sommes français,  
c.-à-d. : nous sommes sauvés, tirés d'un mauvais pas.
- (832) *I n' fêt nin a l' avu foû (d'vins)*  
il est impossible de le faire sortir (entrer).
- (833) *Il a magnî dès deûrs bokèts*  
il a mangé de durs morceaux, c.-à-d. : de la vache enragée.
- (834) *Vos 'nn' avez boke èt minton*  
vous en avez bouche et menton,  
c.-à-d. : vous en avez menti (jeu de mots entre **minton** et **minti**)
- 835 *On lî a n'né s' Sint-Nicolèy*  
on lui a donné sa saint-Nicolas,  
c.-à-d. : on lui a donné un blâme, une rossée.
- (836) *Lès paroles ni moussèt nin è cwér*  
les paroles n'attendent pas au corps, les injures ne tuent pas.
- (837) *Vos m' pèlez l' vinte !*  
vous me pelez le ventre, c.-à-d. : vous me sciez les côtes !

- 838 *Qu' avans-n' dju fêt ?*  
qu'avons-nous donc fait ?
- 839 *Dji v' rârè !*  
je vous retrouverai, je me vengerai de vous !
- 840 *I s' èst fé r'clawer d' on mèsse gos'*  
il s'est fait rabrouer de maîtresse façon.
- (841) *Dji v' sipatrè l' bûzê !*  
je vous écraserai la gorge, c.-à-d. : je vous étranglerai !
- 842 *Sofler (fé pèter) l' narène a 'ne saquî*  
souffleter quelqu'un.
- 843 *I lî a spiyî l' gueûye*  
il lui a cassé la figure.
- 844 *I tape dès hames èl vôye*  
il jette des escabeaux dans le chemin,  
c.-à-d. : il met des bâtons dans les roues.
- 845 *Taper on sôrt*  
jeter un sort.
- 846 *Tini a gogne, so cou*  
tenir (quelqu'un) en échec.
- 847 *Volez-v' ine bone sov'nance (som'nance) di vosse père ?*  
voulez-vous un bon souvenir,  
c.-à-d. : une bonne correction de votre père ?
- 848 *Vochal li côp âs djèyes*  
voici le coup aux noix, c.-à-d. : le coup décisif.
- (849) *Dji n' vi vou nin*  
je ne veux pas de vous.
- 850 *Vos wèz'rîz bin ! (ou: i n' sèreût nin vosse tins !)*  
vous oseriez, peut-être, je voudrais bien le voir !

## CIRCONSTANCE, SITUATION

- 851 *Dji m' a lèyî adîre*  
je me suis laissé fléchir, séduire.
- 852 *L' afêre èst d' bon*  
l'affaire est **pour** de bon, dans le sac.
- (853) *L' afêre va touîrner a tchin*  
l'affaire va tourner à chien, c.-à-d. : va se gâter.
- 854 *Il a-st-avu traze asticotes*  
il a eu bien des contretemps.
- 855 *I n' a nole avance*  
cela n'avance à rien, c'est peine perdue.
- 856 *Avez-ve appris avou Djôzèf ?*  
avez-vous appris **ce qui est arrivé** à Joseph ?
- 857 *Çoula è-st-ossi bon insi qu' insa (ou: qu' ôtemint)*  
cela est aussi bon comme ci que comme ça (ou: qu' autrement).
- 858 *Vos-nos-la d'vins 'ne mâssîte bouwêye !*  
nous voilà dans de beaux draps !
- (859) *Esse clér*  
être clair, c.-à-d. : hors de danger.
- 860 *Vos 'nnè sèrez nin pus crâs*  
vous n'en serez pas plus gras, c.-à-d. : plus avancé.
- 861 *Çoula è-st-a m' deût*  
cela est à mon doigt, c.-à-d. : cela m'arrange, fait mon affaire.
- (862) *I n' fêt nin a l'avu foû (d'vins)*  
il est impossible de le faire sortir (entrer).
- 863 *Dji n' vôleû nin po gros !*  
je n'en voudrais pas pour beaucoup !
- 864 *Si horer foû*  
se tirer dehors, c.-à-d. : d'affaire.

- 865 *I n' mi l' âreût mây kèyou*  
il ne me l'aurait jamais souhaité.
- 866 *C' èst tot l' (fî) minme*  
c'est tout à fait la même chose.
- 867 *C' èst todi l' minme po candjî*  
c'est toujours la même chose pour changer,  
c.-à-d. : cela ne vaut pas mieux un jour que l'autre.
- 868 *I n' va nin ôtemint, i n' pout ôtemint, i n' sâreût ôtemint*  
il n'en vaut pas autrement.
- 869 *Vo-nos-la oute (houte)*  
nous voilà au-delà (du mauvais pas, des limites).
- 870 *Vos n' sârîz pé*  
vous ne pourriez avoir pis.
- 871 *Vos promèsses mi fèt 'ne fameûse bouyote !*  
vos promesses me font une fameuse bosse,  
c.-à-d. : elles m'arrangent bien !
- 872 *Dj' a qwèrou après vos*  
j'ai couru après vous, je vous ai cherché.
- 873 *Vèyî r'lûre si cowe*  
voir reluire sa queue, c.-à-d. : voir le moment favorable.
- 874 *I-n-a 'ne saqwè avâ lès djeûs*  
il y a quelque chose dans le jeu,  
c.-à-d. : il y a anguille sous roche.
- 875 *On m' a sègnî*  
on m'a signé, c.-à-d. : on m'a jeté un sort.
- 876 *Esse sèré*  
être serré, c.-à-d. : dans l'embarras.
- 877 *Vos-ârez li streume*  
vous aurez la primeur.
- 878 *Il a sès tchamps lîbes*  
il a le champ libre, les coudées franches.

**879** *Al tchèdje come al vûde*  
chargé ou à vide,  
c.-à-d. : de toute façon, dans un cas comme dans l'autre.

**880** *C' èst dè vèy(î)*  
c'est à voir, à examiner; cela dépend.

# EXPRESSIONS DIVERSES

- 881 *A çou qu' dji pinse*  
à mon avis, d'après moi.
- 882 *A d' fêt d' çoula*  
à propos de cela.
- 883 *A fêt qui, fêt-a-fêt qui*  
à mesure que.
- 884 *À fî coron*  
tout au bout.
- 885 *Al bone feume*  
à la bonne femme  
(lieu de Grivegnée, déformation du lat. fama = réputation).
- 886 *A l' copète dè martchî*  
par-dessus le marché.
- 887 *A l' fî fène copète di l' âbe*  
tout au faîte de l'arbre.
- 888 *A l' ouf, a l' ouh*  
au dehors.
- 889 *A mitan vôle*  
à mi-chemin.

- 890 *À mons dè monde*  
pour le moins, à tout le moins.
- (891) *Avâr-chal, avâr-la*  
de ce côté-ci, de ce côté-là.
- 892 *Avez-ve fêt ?*  
avez-vous **fini** ?
- 893 *Ine basse vôle*  
un chemin creux.
- 894 *Lès bazès scoles*  
les écoles primaires.
- 895 *Dès bwègnès rêzons*  
de sottès raisons.
- 896 *Li bwès s' kimagne tot*  
le bois devient tout vermoulu.
- 897 *C' èst mi, parèt, qu' èst l' prumî !*  
c'est moi, sachez-le (ou: voyez-vous) qui **suis** le premier !
- 898 *C' èst sèlon, c' è-st-a sèlon (sèrlon, sorlon)*  
c'est selon, cela dépend.
- 899 *C' èst sùvant*  
c'est **selon**.
- 900 *C' èst tant qu' i fât*  
c'est **tout** ce qu'il faut.
- 901 *C' èst tère èwale*  
c'est égal, l'un vaut l'autre, il y a compensation.
- 902 *C' èst todi 'ne saqwè d' drole !*  
c'est **en tout cas** quelque chose de drôle !
- (903) *C' èst tot d' on*  
c'est **tout un**, c'est égal, peu importe.
- 904 *C' èst tot fî parèy*  
c'est **tout à fait** la même chose.
- 905 *Chake a toûr*  
**chacun** à son tour (et non: à chaque à tour).



- 906 *Come si rin n' èst foû*  
comme si **de rien n'était.**
- 907 *Çoula n' a cogne di rin*  
cela manque complètement de style, de beauté.
- 908 *Çoula n' vât nin lès ponnes*  
ce n'est pas la peine, il n'y a pas de quoi.
- 909 *Ine cwède qui dit vrèy*  
une corde solide.
- 910 *Li dièrin à pus' qu' onk*  
le dernier excepté un, c.-à-d. : l'avant-dernier.
- 911 *Dimande ènn' î*  
demandes-en lui.
- 912 *Dinez 'nnè-zi*  
donnez-en leur.
- 913 *Dj' a lès pinses qui*  
je pense que, j'ai idée que.
- 914 *Dji tins qui*  
je tiens pour fondé, je crois savoir que.
- 915 *Dji v's-èl keû bin*  
je vous en félicite.
- 916 *Dji v's-ô !*  
je vous entends (venir) !
- 917 *E-bin va !*  
eh! bien, merci !
- 918 *El plèce di, qui*  
à la place de, que.
- 919 *E pou-dj' ine saqwè ?*  
est-ce que j'y puis, en puis-je mais ?
- 920 *Est-ce di vrèy ?*  
est-ce vrai ?
- 921 *Et todi èvôye insi*  
et ainsi de suite.

- 922 *On feû d' rîmês*  
un faiseur de rimes, un poète.
- 923 *Foû Tchêstê*  
en Hors-Château (rue de Liège).
- 924 *Hoûtez, vinez 'ne gote ('ne miyète)*  
écoutez, venez un moment.
- 925 *I n' a nou risse; i n' pout mâ*  
il n'y a pas de risque; il n'a garde (et non: il ne peut mal).
- 926 *Ine kimêlêye hâsplêye*  
un écheveau emmêlé, un méli-mélo.
- 927 *Nos lêhans vol'tî*  
nous aimons lire.
- 928 *I lét d' vins lès gros lîves*  
il lit dans les gros livres, c.-à-d. : il est savant.
- (929) *Lèyans-l' à rés'*  
laissons cela.
- 930 *Magnî foû*  
enlever complètement.
- 931 *Ine mohe al lâme*  
une "mouche" à miel, c.-à-d. : une abeille.
- 932 *N' alez nin pôr creûre qui*  
n'allez pas jusqu'à croire que, n'allez surtout pas croire que.
- 933 *Dès novês-oûs*  
des oeufs frais (et non: nouveaux).
- 934 *Po d' foû, po d' vins, po d' vant, po d' zeûr, po d' la*  
extérieurement, intérieurement, par-devant, par-dessus,  
par-delà.
- 935 *Po l' pus sîr*  
pour sîr, sans aucun doute.
- 936 *Po 'ne fêye a fé*  
pour une fois.

- 937 *Qu'èst-ce po 'ne saqwè ?*  
qu'est-ce que cela ?
- 938 *Qu'ènn' è-st-i sûr !*  
rien de plus sûr !
- (939) *Rastrind, sés-s' (savez) !*  
halte-là, vraiment (sais-tu, savez-vous, en franç. région.).
- 940 *On s' fêt*  
un pareil.
- 941 *On s' fêt qu' ine saquî*  
un homme tel que moi.
- 942 *So l' côp*  
tout à coup, soudain.
- 943 *Ço l' côp qui*  
aussitôt que.
- 944 *Soner a vû*  
sonner creux.
- 945 *So pô près*  
à peu près.
- 946 *On spès coton*  
un coton solide.
- 947 *Su rèsprès*  
sauf respect.
- 948 *Tandis qu' dji l' âye*  
pourvu, du moment que je l'aie.
- 949 *Tant mî vât*  
tant mieux.
- 950 *Tant pé(s) vât por lu !*  
tant pis pour lui !
- 951 *Tant qu' a mi*  
quant à moi (et non: tant qu'à moi).
- 952 *Tant qu' on sèpe*  
quoi qu'on sache.

- 953 *Tant s' è fât*  
tant s'en faut.
- 954 *On tchin d' corote*  
un chien de rue, sans race.
- (955) *Tini a stok*  
celer (quelque chose).
- 956 *Ti n' l' as co todi mây sayî !*  
tu ne l'as tout de même jamais essayé !
- 957 *Tot chal; tot la*  
par ici, de ce côté-ci; par là, de ce côté-là.
- 958 *Tot-è gros*  
tout compte fait, tout bien pesé.
- 959 *Tot quî ç' seûye*  
qui que ce soit.
- 960 *Va po çoula !*  
va pour cela, soit !
- 961 *Vè d' tot chal, vèr-chal*  
par ici, de ce côté-ci.
- 962 *Dès vikantès coleûrs*  
des couleurs vives.
- 963 *Vola l' nouk !*  
voilà le noeud, c.-à-d. : le hic !
- 964 *Vôye non vôye (ou: vôye ou nin)*  
bon gré mal gré.
- 965 *Li djeû va flêrî*  
le jeu, l'affaire va se gêter, mal tourner.
- 966 *Tini l' min a 'ne saqwè*  
tenir la main à quelque chose, y veiller.

# SAGESSE POPULAIRE

- 967 *Vât mî l' tini qui d' l' avu*  
un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.
- 968 *I fât broyî (ou : brôyeter) s' mâ*  
il faut broyer son mal, c.-à-d. : se résigner.
- 969 *I convint di k'nohe lès ca èt lès ma*  
il convient de connaître le pour et le contre.
- 970 *I n' fât nin compter so l' oû è cou dèl poye*  
il ne faut pas compter sur l'oeuf dans le cul de la poule,  
c.-à-d. : il ne faut pas présumer de l'avenir.
- 971 *C' èst l' tchâdron qui lome li crama nèûr cou*  
c'est le chaudron qui appelle la crémaillère cul noir,  
c.-à-d. : on voit la paille dans l'oeil du voisin,  
mais non la poutre dans le sien propre.
- 972 *Çoula m' gotéve è cour (ou : è l' âme)*  
cela me dégouttait sur le coeur (ou : sur l'âme),  
c.-à-d. : j'en avais le pressentiment.
- 973 *Quî d' fêt s' narène, difêt s' visèdje*  
qui défait son nez, défait son visage,  
c.-à-d. : celui qui parle mal des siens, se discrédite lui-même.
- 974 *Fé bon coûr so mâlès djambes*  
faire bon coeur sur mauvaises jambes, faire contre mauvaise  
fortune bon coeur.

- 975 *Rotez l' dreûte vôte*  
suivez le droit chemin, conduisez-vous bien !
- 976 *Qwand on pinse cûre, li fôr tome*  
quand on pense cuire, le four tombe,  
c.-à-d. : le sort, le hasard déjoue nos projets.
- 977 *Fât bin qu'on l' wåde come on l' a*  
il faut bien qu'on le garde comme on l'a,  
c.-à-d. : le prendre comme il vient.
- (978) *On n' sét ni d' mwért ni d' vèye*  
on ne sait qui meurt ni qui vit,  
c.-à-d. : on ne connaît pas sa destinée.
- (979) *Li ci qu' èst rogneûs qu' i s' grète*  
que le galeux se gratte, que le morveux se mouche.
- 980 *À pus vî voleûr l' oneûr !*  
au plus vieux voleur l'honneur,  
c.-à-d. : à tout seigneur, tout honneur !
- 981 *Gn' a co d' deûs sôrs après mi*  
il y en a encore de deux sortes après moi,  
c.-à-d. : il y a de plus beaux et de plus laids,  
de plus ou moins malins que moi.

# MESURE

- 982 *Enn' a a bèrwètes*  
il y en a par brouettées, c.-à-d. : à profusion.
- 983 *Treûs fèyes è rote*  
trois fois de suite.
- 984 *Pèzer inte deûs fiérs*  
peser entre deux fers, c.-à-d. : peser très, trop juste.
- 985 *Dj' ènn' a à grand lådje assez*  
j'en ai plus qu'assez.
- 986 *Plin a make*  
complètement plein.
- 987 *Mète foû*  
ôter, éliminer.
- 988 *Foû mèzeûre*  
énorme, immense; hors-série.
- 989 *Pèzer nawe*  
peser trop juste.
- 990 *N' a tot neûr*  
il y en a à foison.

- 991 *Lès noûv-z-ôtes*  
les neuf autres.
- (992) *Sins mète nouk foû*  
sans mettre aucun dehors, c.-à-d. : sans exception aucune.
- 993 *Tot l' ôte rèsse*  
tout le reste.
- (994) *Pèzer è s' min*  
peser dans sa main, soupeser.
- 995 *Qu'èstans-gn' nos pô !*  
que nous sommes peu nombreux !
- (996) *I-n-a vint francs d' pô*  
il manque vingt francs.
- 997 *Vos qwant' èstèz-ve ?*  
combien êtes-vous ?
- 998 *Elle èstît leû qwate, vos-èstîz vos deûs*  
elles étaient quatre (et non : leur quatre),  
vous étiez deux (et non: vous deux).
- 999 *Li dobe èt l' radobe*  
le double et le triple ou quadruple.
- 1000 *Po l' rawète*  
par-dessus le marché.
- 1001 *Gn' a tot spès*  
il y en a à foison.
- 1002 *Co traze côps, co traze fèyes*  
maintes fois, cent fois.
- 1003 *Nos-èstans nos trop'*  
nous sommes trop (nombreux).
- 1004 *Çoula n' vât nin tripète, nin 'ne djèye, nin l' ramasser, nin l' diâle*  
cela ne vaut pas tripette, pas une noix, pas (la peine de) ramasser,  
pas le diable; cela ne vaut rien.
- 1005 *Ennè vous-s' èt vonnè-la*  
en veux-tu en voilà; tant et plus.



**1006** *Dès vûs grins*  
un blé peu fourni.

**(1007)** *Al tchêdje come al vûde*  
chargé ou à vide,  
c.-à-d. : de toute façon, dans un cas comme dans l'autre.

**(1008)** *Tot-è gros*  
tout bien pesé, tout compte fait.

# LE TEMPS

## DURÉE , MESURE, AGE, SAISON

- 1009** *Al pus abèye*  
le plus vite possible.
- 1010** *Dj' a oûy mès-annêyes*  
c'est aujourd'hui mon anniversaire.
- 1011** *Çoula s' f'rè d'vins sîh ou saze ans*  
cela se fera dans six ou seize ans, c.-à-d. : jamais.
- 1012** *E mèye l' awous'*  
à la mi août.
- 1013** *Tot côp bon, (a) tot côp bon*  
à tout propos, sans cesse, chaque fois.
- 1014** *N' aveût on côp, c' èsteût on côp*  
il y avait une fois.
- 1015** *Il a passé lès sî creûs*  
il a passé les six croix,  
c.-à-d. : soixante ans (X, le chiffre romain, vaut 10).
- 1016** *Disqu' a tant (qu' on s' riveûse)*  
au revoir (qu'on se revoie).

- 1017 *Tote djoû, tote nut'*  
toute la journée, toute la nuit.
- 1018 *I-n-a vint-on djoûs*  
il y a vingt et un jours.
- Il a m' nou à monde è l' an mèye noûf cint-èt vint-onk*  
il est né en mil neuf cent vingt et un.
- Il èst câzî sèp'tante ans vî*  
il est âgé de près de septante ans, il a près de septante ans.
- 1019 *Vo-n'-la qu' treûs djoûs*  
il n'y a que trois jours.
- 1020 *Esse à sès djoûs*  
être à ses jours, c.-à-d. : atteindre sa majorité.
- 1021 *Al saminne à treûs djûdis*  
à la semaine des trois jeudis, aux calendes grecques.
- 1022 *Li sîh di djulèt'*  
le six juillet.
- 1023 *I bètche a doze eûres*  
midi va sonner.
- 1024 *Il a rintré foû eûres (ou : a nole eûre, ou : a-z-eûre èt d'mèye)*  
il est rentré à une heure indue.
- (1025) *Dji m' dispiète à nole eûre à matin*  
je m'éveille très tôt.
- 1026 *Dj' a fêt l' vòye so treûs eûres*  
j'ai fait le chemin en trois heures.
- 1027 *Dè tins d' l' eûre*  
de midi à une heure.
- 1028 *Tot fant qui*  
tandis que.
- 1029 *Li k'bin (dè meûs) èstans-gne ?*  
quel jour (du mois), le quantième sommes-nous ?

- 1030 *Vos m' l' avez bin fêt longue*  
vous me l'avez fait bien longue,  
c.-à-d. : vous m'avez bien fait attendre.
- (1031) *I n' èl f'rè pus longue*  
il ne la fera plus longue, il n'en a plus pour longtemps.
- 1032 *So l' matinèye*  
dans la matinée.
- 1033 *Dji r'vinrè-st-a may (ou : a may qui vint, à meûs d' may)*  
je reviendrai en mai.
- 1034 *On vî mèssèdje*  
un conte d'autrefois.
- 1035 *A moumints*  
par moments.
- 1036 *Dji r'vins al munute (minute)*  
je reviens dans la minute.
- 1037 *Ir al nut'*  
hier au soir.
- 1038 *Li nut' di d'vant*  
la nuit précédente.
- 1039 *Ovrer d' l' al-nut'*  
travailler le soir.
- 1040 *I fêt nut'*  
il fait obscur.
- 1041 *Å rés' d' oûy*  
jusqu'à ce jour.
- 1042 *A rés' d' oûy*  
à partir de ce jour.
- 1043 *L' ôrlodje èst djus*  
l'horloge est arrêtée.
- 1044 *Voste ôrlodje va trop târd*  
votre horloge retarde.

- 1045 *À pikèt, al pikète, al ponte dè djoû*  
au point du jour, à l'aube.
- 1046 *Nos 'nn' avans po 'ne pîpe*  
nous en avons pour une pipe, c.-à-d. : le temps de fumer une pipe.
- 1047 *Pitchote à midjote, pitchote à migote, pidjote à midjote*  
petit à petit, peu à peu.
- 1048 *Divins pô, mâ pô (d' tins)*  
sous peu (de temps).
- 1049 *Tot qwand (tot wice, tot la) qui ç' seûye*  
que ce soit n'importe quand (n'importe où).
- 1050 *Qwand c' èst qu'on d'vint vî*  
quand on devient vieux.
- 1051 *Li qwant' dè meûs èstans-gne ?*  
Le quantième du mois sommes-nous ?  
(et non : le quand sommes-nous ?)
- 1052 *Qwantre ans avez-ve ?*  
quel âge avez-vous ?
- 1053 *I radjônih, i ramolih*  
il rajeunit, c.-à-d. : il rentre, il retombe en enfance.
- 1054 *Esse à r'tourne (à r'tour)*  
être au retour (d'âge).
- 1055 *Al saminne, al saminne (li saminne) qui vint*  
la semaine prochaine.
- (1056) *I magne tote li saminne so on pan*  
il fait durer un pain toute la semaine.
- 1057 *So 'ne sègonde*  
en une seconde.
- 1058 *Li pèneûse saminne*  
la semaine sainte.
- 1059 *Il è-st-èvôye dèl sîse*  
il est parti dans la soirée.

- 1060 *Viker à vî sistinme*  
vivre à l'ancienne mode.
- 1061 *Li solo èst djus*  
le soleil est couché.
- 1062 *Dji m' a pris à târd*  
je me suis pris **sur** le tard.
- 1063 *Po l' pus târd*  
**au** plus tard.
- 1064 *Sîzer timpe èt târd*  
commencer tôt et finir tard la veillée.
- 1065 *Di ç' tins la*  
**en** ce temps-là, **par** ce temps-là.
- 1066 *I-n-a on p'tit tins qui*  
il y a un **certain** temps que.
- 1067 *Dè bon vî tins*  
**au** bon vieux temps.
- 1068 *So l' tins qui*  
**pendant** que.
- 1069 *Vo-n'-la co wère di tins*  
il n'y a guère de temps.
- 1070 *Dji n' a nin l' tins, vos !*  
je n'ai pas le temps, dites !
- (1071) *I fât qui l' té âye li tins dè tirer*  
il faut que le thé ait le temps d' **infuser**.
- 1072 *So l' trèvint*  
entre-temps, entre temps.
- 1073 *So ç' trèvint la (ou : so l' trèvint)*  
sur ces entrefaites.
- 1074 *Vos-èstez d' l' an trinte !*  
vous êtes de l'an trente, c.-à-d. : du temps passé !
- 1075 *Li qwârt divant (ou : po) ût*  
huit heures moins le quart.

(1076) *Dji n' a pus vèyou çoula*

je n'ai plus vu cela (depuis lors); je n'ai jamais vu cela.

(1077) *À pus vî voleûr l' oneûr !*

au plus vieux voleur l'honneur,  
c.-à-d. : à tout seigneur tout honneur !

1078 *Elle a âtou d'vint-ans*

elle a environ vingt ans.

1079 *Aler âs vîs-omes, âs vèyès feumes (ou : djints)*

aller chez les vieux hommes, chez les vieilles femmes,  
c.-à-d. : à l'hospice de vieillesse.

1080 *À treûs vîs-omes !*

aux trois vieux hommes !

(déformation du latin: ad revisum = au revoir).

(1081) *Li long voyèdje*

le long voyage, c.-à-d. : la mort.

1082 *Sins wê ster*

sans guère attendre, sans tarder, sur-le-champs

# LE TEMPS MÉTÉOROLOGIQUE

## PLUIE

- 1083** *Li tins s' a mètou al dibâtche (ou : disbâtche, ou al dilouhe)*  
le temps s'est mis à la pluie.
- 1084** *I s' tape al dilouhe*  
il se met à pleuvoir.
- 1085** *Dj' a îdêye qu' i voût ploûre*  
je crois qu'il va pleuvoir.
- 1086** *Li tins s' lêt djus*  
le temps se met à la pluie
- 1087** *Li tère linw'têye après dèl plêve*  
la terre réclame de la pluie.
- 1088** *Dji so nèyî*  
je suis trempé (de pluie).
- 1089** *I ploût qu' arèdje*  
il pleut beaucoup.
- 1090** *Nos-avans stu sâcés*  
nous avons été trempés (de pluie).
- 1091** *Ine sinte plêve*  
une pluie sainte, c.-à-d. : bienfaisante.
- 1092** *I va toumer dèl sope di tchin*  
il va tomber de la soupe de chien, c.-à-d. : il va pleuvoir.



## NEIGE

- 1093 *Dès houssês, dès vês d' măs'*  
des giboulées de mars.
- 1094 *I vout nîver, i s' apontih po nîver*  
il va neiger, le temps est à la neige; il s'apprête à neiger.
- 1095 *Dj' a dèl nîvaye divins lès rins*  
je sens venir la neige.

## VENT

- 1096 *Lès hâles di măs'*  
les bises de mars.
- (1097) *Avu l' vint è l' narène*  
avoir le vent dans le nez, c.-à-d. : avoir le vent contraire.
- 1098 *Li vint rabat', i rabat'*  
le vent refoule (la fumée dans la cheminée).
- 1099 *On sâvadje tins*  
un temps venteux.
- 1100 *I fêt sâvadje oûy*  
il vente fort aujourd'hui.
- 1101 *I sofèle chal*  
il vente ici.
- 1102 *I tchèsse (i tére) po lès crèveûres di l' ouh*  
le vent souffle (il y a un courant d'air) par les fentes de la porte.
- 1103 *On n' ôt ni hûse ni mûse*  
on n'entend ni souffle ni murmure.
- 1104 *Li vint hûse qu' arèdje*  
le vent siffle avec rage.

## GEL, GLACE

- 1105** *Il a djalé dèl nut'*  
il a gelé la nuit.
- 1106** *L' êwe va sèrer*  
l'eau va geler.
- 1107** *Moûse sére*  
la Meuse se ferme, c.-à-d. : se couvre de glaçons.
- 1108** *Moûse tchèrèye*  
la Meuse charrie (des glaçons).
- 1109** *I pice*  
le froid est vif, piquant.

## BEAU TEMPS, CHALEUR, SÉCHERESSE

- 1110** *I lût lès qwate solos*  
les quatre soleils luisent, c.-à-d. : le temps est superbe.
- (1111)** *I fêt sètch*  
le temps est sec.
- 1112** *I lût l' solo*  
le soleil luit.
- 1113** *I fêt stof*  
il fait étouffant (de chaleur).
- 1114** *I tchâfe*  
le soleil est chaud.
- 1115** *Li solo toke; i toke*  
le soleil brûle.
- 1116** *I fêt fènant*  
le temps est propice à la fenaison.

## CIEL; LUNE

- 1117** *Li tins s' mahe*  
le temps se gâte, se brouille.
- 1118** *Li tins s' maheûre*  
le temps s'assombrit.
- 1119** *Li tins è-st-èl mowe*  
le temps change.
- 1120** *Li cîr r'brunih*  
le ciel s'assombrit.
- 1121** *I lûhéve ine bêté à solo*  
la lune brillait dans tout son éclat, il faisait un beau clair de lune.
- 1122** *I lût l' bêté*  
la lune est pleine.

## MOUVEMENTS DES EAUX

- 1123** *L' êwe coûrt al valêye*  
l'eau dévale.
- 1124** *Ine corante êwe; ine keûte êwe*  
une eau courante; une eau dormante ou stagnante (coite).
- 1125** *L' êwe sipite po l' bûse*  
l'eau jaillit du tuyau.
- 1126** *Lès-êwes montèt (d') on bê lèvê*  
les eaux montent très vite.
- 1127** *L' êwe èst rèvôye d' on mète*  
le niveau de l'eau a décru d'un mètre.
- 1128** *Moûse si stâre*  
la Meuse se répand (sur ses rives), déborde.
- 1129** *Moûse si r'sètche*  
la Meuse se retire (du rivage).

(1130) *Mouise sére*

la Meuse se ferme, c.-à-d. : se couvre de glaçons.

(1131) *Mouise tchèrèye*

la Meuse charrie (des glaçons).

6

10

11

12

13

14

# INDEX ALPHABÉTIQUE

## a

âbalowe 644  
abate 330  
abatowe 193  
âbe 887  
abèye 1009  
acomôder 391  
adîre 851  
adon 395  
adram (d') 152  
afêre 189, 813, (853)  
afreûs 498, (546)  
ake 352  
alêdje 149, 229  
alêne 293  
aler 97, 230 à 237, 284,  
(354), 549, 661, (751),  
1079,  
îrè 454  
îrez 317  
îreû 316  
alése 317  
alahe 285  
va 306, 318, 524, 531,  
810,868, 917, 960, 965  
amagnî 476  
âme 16, 371, (378), 379,972  
amon 697  
an 1011, 1018, 1052,  
1074,1078  
annêye 1010  
apicî 817  
apontî, apontih 1094  
après 326, 358, 498, 509,  
690, 734, 747, (807),  
872, 981, 1087  
aprinde, apris 856  
arêdje 513, 547, (585),  
1089, 1104  
arêdjî 817  
ârmanac 771  
ascohêye, ascohèye 128,(674)  
assez 985  
assîr, assî 239  
achîr, achiez 261,(722)  
asticote 854  
ataker 173  
âté 486  
atèler 353, 524  
atètche 384

atote 362  
âtou 394, 673, 1078  
avâ 23, 233, 240, 258,  
278,697, (715), 762, 874  
avâr 303, (891)  
avalèr 333, 477, (478)  
avance 855  
aveûle 41, (599)  
avou 368, 420, 443, 464,  
490,749, 779, 788, 856  
awèye 253  
awous' 173, 1012

---

## b

bablou 50  
bagadje 132  
bâhî 679  
balance 548  
balzin 107  
banîre 232, (354)  
barboter 355  
bardahî 331  
bardôzer 331  
bârê 366  
bas, basse, bazès 893, 894  
bate 170, 551  
batou 825  
bati 168  
bâye 127  
bê 147, 237, 525, 682, 1126  
bèl 781  
bèle 607, 818  
bèrdoye 549  
bèrlî - bèrloke 155, 550  
bèrloke 551  
bèrwète 979  
bètch 25, 63, (552), (553)  
bètchète 577  
bètchèye 798  
bètchî 1023  
bêté 1121, 1122  
beûre 499, 520  
beût 513, 585  
buvèt 377  
bèye 645  
bièsse 554, 555  
bin 367, 480, 647, 655, 789,  
812, 850, 915, 977,1030  
binâhe 479, 489, 499, 646  
binamé, binamèyès 761  
bizer 60, (593)  
blame 34, 158  
blamer, blamèt 35  
blanc 86, 452  
blanke 490  
blanc-mwért, blanc-mwète  
27, (356)  
blèsse 104, (743)  
bleû, bleûves 424  
bodjî 504, (706), (744)  
boke 61, 514, 556, (834)  
bokèt 169, 477, 488, (833)  
bon 178, 357, 432, 495,  
535, 647, 664, (714), 724,  
755, 847, 852, 857, 885,  
974, 1013, 1067  
bondjoû 762  
boton 6  
bouhî, bouhans 430  
boulon 180  
boûre (beurre) 437  
bout 8  
bouter 500, 698  
bouwêye 725, 858  
bouyote 871  
brès' 68, 226, (407), 625  
brike 182  
broûlî 315  
broyî, brôyeter 968  
brut 557, 793  
burtèle 194  
bûscûte 332  
bûse 1125  
bûzê 95, (841)  
bwègne 41, (599), 763  
bwègnès 895  
bwèrgnî, bwègne 358  
bwès 118, 259, 896

- c**  
ca 969  
câbarèt 503  
cadjolé, êye 526  
café 501  
caker 73, 502  
camaråde 401  
camatche 550  
candjî 867  
cane 388  
çans', çanse 462  
carèssî 490  
cârtî 699  
cavaye 321  
câzî 1018  
cèrvè 17  
chake 905  
chal 238, 273, 303, 313,  
770, 891, 957, 961, 1101  
ci (li) 31, 979  
cinse 166  
cint 459, 665, 1018  
cîr 1120  
claper 765  
clé 700, 701  
clér 186, 191, 474, (859)  
clicote 396, 530, 702  
co 51, 304, 668, 956, 981,  
1002, 1069  
cogne 907  
colére 35  
coleûr 962  
colon 167  
come 10, 30, 36, 59, 80,  
223, 365, 366, 462,  
575, (594), 785, 792,  
879, 906, 977, (1007)  
compas 545  
compte 800  
compter 456, 970  
conm'ni, conv'ni, conm'nèt  
359  
convint 969  
conte 571, 796  
contrâve 333, (478)  
côp 304, 446, 545, 848,  
942, 943, 1002, 1013,  
1014  
copène 794  
côper 169  
copète (sommel) 886, 887  
copète (tasse) 731  
corant 1124  
corédje 205, 335  
cori 202, 242 à 247, 558  
corou 248, 249, 684, (703)  
coûrt 737, 1123
- coron 536, 884  
corote 954  
corti 248, (703)  
costé 182, 234, 301, 403,  
(627)  
cote 409, 417  
coton 590, (727), 943  
cou 247, 264, 320, 348, 503,  
559, 608, 846, 970, 971  
çou 684, 784, 881  
coukî 250  
çoula 14, 52, 79, 90, 371,  
379, 390, 398, 457,  
531, (635), 785, 791,  
861, 882, 960, 972,  
1004, 1011, 1076  
coûr (coeur) 78, 79,  
101 à 103, 374, 481,  
(581), 972, 974  
coûr (cour) 740  
coûrt 659  
coûsse 228  
cowe 873  
cowète 467, (632)  
crâhe 185, 463  
crama 971  
crâne 560  
crapô 462  
crâs 576, 860  
crèhe 45  
crèhou 113  
crèspin 677  
crèsse 182  
creû 43, 420, (579), 1015  
creûre 360, 932  
crèveûre 1102  
crolé 20, 38, (563)  
crompîre 59, 163, 491,  
(594),  
704, (729)  
crosse 153, 334, (713)  
crou 22, (426), (637)  
cûr 11  
curé 798  
cûre 704, 976  
cûtes 70  
cuzin 570  
cwârdjeû 663  
cwâre 23  
cwârê 705  
cwède 909  
cwène 222  
cwér 1, 820, (836)
- d**  
d'bout 197  
dète 475  
deûr (adj.) 488, (833)  
deûs 30, 477, 746, 981,  
984, 988  
deût 75, 456, (720), 861  
dibâtche, disbâtche 1083  
diâle 22, 420, 817, 1004  
dièrin 201, 910  
dièrinne 127  
d(i)fé, disfé, d'fêt, difêt 973  
d(i)franki 363  
d(i)haler 504, (706)  
dihovri 361  
d(i)lahî 649  
dilouhe 1084  
d(i)mander 911  
d(i)mani 707  
d'manou 117  
dîmègne 432  
d(i)mèy 119, 482, 1024  
d(i)ner 324, 325, 362, 827,  
828, 911  
done 433  
n'ner 646  
n'né 229, 835  
dîner 517  
dint 64, 66, 641  
dîre 776, 781, 816  
dit 641, 766, 785, 789, 826  
dihez 766  
dîrè 766  
dîreût 113  
dèye 784  
disqu' a 1016  
Diu 664  
dispiërter, dispiète 143, (1025)  
d(i)vant 64, 466, 767, 934,  
1038, 1075  
d(i)veûr, deûr, deût 458  
d'vet 728  
d(i)vins 77, 206, 309, 364,  
416, 417, 561, 589,  
750, (832), 862, 928,  
934, 1011, 1048,  
1095  
d(i)vise 764  
d(i)vizer 769  
div'ni, d'vint 2; 1050  
d'vere 89  
d(i)zeûr 348, 559, 934  
d(i)zos 42, 69, 113, 177,  
348, 559, (625), 711  
d'zor 176  
djaler 1105



- djambe 247, 974  
 djans 305, 430  
   djâse 576  
   djâzé 562, 780  
   djâzez 577  
   djâzîz 779  
 djèter 598  
  
 djeû 202, 240, 258, 539,  
   (650), (715), 874, 965  
 djèye 537, 848, 1004  
 djint 3, 571  
 djins 368, 377, 400, 535,  
   758, 761, 767  
 djints 1079  
 djondou, djondowe 30  
 djône, djonne 527  
 djote 364, 483  
 djoû 25, 117, 136, (553),  
   648, 1017, 1018, 1019,  
   1020, 1034  
 djoûrnêye 171, 199, 419,  
   (434)  
 dju 838  
 djudas 28  
 djûdi 1021  
 djus - d'la 757  
 djulèt' 1022  
 djus 74, 108, 116, 164,  
   194, 195, 197, 200,  
   207, 208, 209, 217,  
   296, 323, 337, (339),  
   340, 345, 430, (455),  
   1043, 1061, 1086  
 dj'vè 20, 67, (563)  
 dobe 666, 736, 999  
 dobler, dobèle 251  
 docteûr 97, 99, 100  
 doguer 188  
 dorèye 490  
 dotance 99  
 doû 137, 140  
 doûs, doûce 484  
 doze 538, 1023  
 drap 708, 709, 710,  
 dressî 252  
 dreût 299, 310, 539, 540,  
   544, (650), 685, 687,  
   693, 975  
 drole 902  
 dûzèye 183  
 dwèrmi, dwèm'rans 146  
  
**e**  
 ècwèd'ler, ècwèd'lêyes 70  
 êdant 435, 469  
 èfant 2, 422, 583, 680, 708  
 èfiler, èfilèt 253  
 èmonter 365  
 èpronter 472  
 èpwèrter, èpwète 817  
 êr 42, 113  
 êrî 255, 286  
 èrlike 542  
 èsprès 768  
 èsprinde 366  
 èssonne 359, 670  
 ètèrmint 141  
 èûre 143, 367, 506, 1023,  
   1024, (1025),  
   1026, 1027  
 èvoler 817  
 èvôye 110, 131, 165, 246,  
   269, 286, 288, 291,  
   311, 319, 921, 1059  
 rèvôye 1127  
 èwale 901  
 èwe 63, 266, 377, (552),  
   567, 1106, 1123 à 1127  
 èwis' 103  
  


---

**f**  
 façon 154  
 fahène 118  
 faleûr, fât 75, 146, 174,  
   207, 256, (418),  
   511, 631, (719),  
   (720), 900, 953,  
   968, 970, (1071)  
 falou 188  
 fameûs 871  
 fâs 648, 773  
 fâssé 591  
 fâte 463  
 fayé 102  
 fé 7, 19, 145, 187, 219,  
   257, 327, (328), (343),  
   388, 399, 400, 436, 450,  
   497, 505, 506, 510, 516,  
   519, 539, 573, 580, 595,  
   603, 615, 622, 642, 643,  
   650, 675, 677, 712, (714),  
   716, 771, 772, 840, 842,  
   936, 974  
 fêt 26, 32, 36, 38, 128,  
   130, 148, 206, 258,  
   260, 282, 338, 382,  
   383, 396, 419, 424,  
   464, 468, 480, 507,  
   560, 566, 613, 619,  
   645, 674, 678, (715),  
   773, 774, 782, 818, 832,  
   838, 862, 892, 1026,  
   1030, 1040, 1100, 1111,  
   1113, 1116  
 fêt 871  
 f'rè 125, 1011, (1031)  
 fiz 554  
 f'reû 170  
 f'reût 121, 558  
 fez 346  
 fa 31  
 fant 1028  
 fenant 1116  
 fèner, fène 110  
 féri, firt 6  
 fêt (subst.) 470, 564, 764,  
   882, 883  
 fêt (tel) 790, 940, 941  
 si-fêt 53  
 fêt-a-fêt 883  
 feû (feu) 225, 366, 698  
 feû (fabricant) 922  
 feume 681, 728, 885, 1079  
 feûte 86, 814  
 féve 433  
 fèye (fille) 526  
 fèye (fois) 936, 983  
 fiche 369  
 fiér 22, (426), (637), 984  
 f(i)gnèsse 598  
 fin (subst.) 465, (508)  
 fin (adj.) 425, 618, 884  
 fène 887  
 fî 866, 887, 904  
 fini 188, 570  
 fistou 659  
 fîve 120  
 fiyâte, fiyate 565  
 fiyî 566  
 flâwe 105  
 flêrî 965  
 flote 254  
 floter 437, 567  
 foler 205  
 fôr 671, 976  
 forcrèhe 527  
 fotche 168

foû 13, 14, 46, 71, 118,  
142, 206, 212, 215, 247,  
(262), 265, 267, 268,  
(272), 273, 287, 297,  
309, 370, 396, (404),  
406, 417, 438, 444,  
471, 500 (587), 598,  
(624), (640), 651,  
753, 791, 793, (804),  
805, 815, 831,  
(832), 906, 930, 934,  
987, 992, 1024  
frâgne 505  
franc (argent) 439, 440,  
459, 665, 996  
franc (adj.) 630  
francès 601, 797, 831  
frèsson 107  
freûd 412  
fris' 528, 824  
fwèce 160, 200, 212  
fwért 87, 244, (485), (636),  
658  
fwète 171, (434)

## g

gade 814  
gây 525, 824  
gazète 44  
glèter 509, 510  
glotin'rèye 486  
gogne 846  
gond 396  
gos' 129, 840  
gote 520, 521, 690, 801, 924  
goter 541  
gotève 972  
gozî 486  
grand 5, 128, 467, (632),  
(674), 675, 985  
grant 739  
grandeûr 568  
grawî 90, (635)  
gré 331  
grèter 111, (979)  
grèvale 81  
grèver, grèvê 371  
grin 1006  
gris 36  
grîses 830  
gros 863, 928, 958, (1008)  
geûye 62, (289), 843

## h

hagna 682  
hagnî 335  
hagn'ter 569  
hâle 1096  
hame 264, 844  
hanter 667  
hapåde 294  
haper 372, 717  
hâr (subst.) 677  
hâr (interj.) 236  
hâre 533  
has' 374  
hâspler, hâsplêye 926  
hâsse 275, 336  
hatch-è-match 196  
hate 570  
haveleûre 529  
hay 216  
hâye 409  
hayète 812  
hayîme, hayîne 571  
hègne 26  
hèrer 337  
hèsse 76, 572  
heûre (subst.) 398, 656  
heûre (v.) heût 530  
hièle 474, 709  
hikèt 133, (201)  
hiner 543, 652  
hintche 544  
hiper 791  
hisse 372  
holer 200  
hop 216  
hope 242  
hòpî, hòpèye 15  
horbi, horbou 879  
horer 831, 862  
hòssi, hòssih 78  
hotche 146  
hotchî 775  
hôt 397, 559  
hote 236  
hoûkî 718  
houlé 279  
houssê 1093  
hoûter 633, 801, 924  
houwêye 570  
hover 172  
hûze 1103  
hûzer 1104

## i

îdèye 375, 531, 1085  
insa 857  
insi 857, 921  
inte 75, 410, (720), (795),  
984  
inte-deûs 213, 726  
intrer 261, 721, (722)  
intrèye 668  
îr 779  
îstwére 798  
iviér 573

## k

kèk'onk, kék's-onk 750  
keû, keûte 1124  
keûre (subst.) 574, 818,  
821  
keûre (v.) 376  
kèyèt 377  
kèyou 865  
keû 915  
keûve 18  
k(i)bin 1029  
k(i)hatchî 575, 797  
kilo 439  
k(i)magnî 16, (378), 896  
kimêlêye 929  
k(i)mincî, k'mince 123  
kimincèt 483  
k(i)nohe 723, 745, 969  
k(i)piter 797  
kissètchî, kihètchî, kissètche  
122  
k(i)twért 300, (626)

**l**

la (adv.) 267, 304, 313,  
757, 891, 934, 957,  
1049, 1065  
lal 765  
lådje 17, 39, 61, (381),  
529, 739, 985  
la-hôt 707  
lâme 514, 931  
lancî 684  
laton 28  
lâvâ 338, 344, 718  
lècê 10, 365, 586  
lêd 5, 145, 574, 596  
lèdjîr 469  
lèpe 67  
lére, lèhou 44  
lèt 928  
lèhans 927  
lét 142, (262), 742  
lèvê 237, 1126  
lèver 512, 680  
lîve 142, (262)  
lèyî 189, 190, 208, (339),  
441, 442, 541, 851,  
lêt 476, 1086  
lèyans 777, 929  
lîbe 878  
Lîdje 298  
linçou, liçou 138  
linwe 64, 65, 67, 576  
linw'ter, linw'têye 1087  
lîve (livre) 472, 928  
lon 60, 255, 379, 393, 686  
long, longue 125, 250, 322,  
349, 350, 380, 408,  
(593), 659, 772, 1030,  
(1031), (1081)  
lonkès 454  
loukî 33, 39, 42, 43, 46,  
358, 380, (381), 537,  
578, (579), 580  
loukîz 802, 803  
loumer, noumer, lome 971  
lûre, lût 1110, 1112, 1122  
lûhéve 1121

**m**

ma 969  
må 12, 82, 85, 89, (92),  
101, 382, 383, 534, 562,  
(581), 582, 925, 968  
mâlès 612, 974  
maclote, makelote 24  
magneû 583, 584  
magnî 16, 222, (378), 488,  
489, 513, (585), 712,  
(833), 930, 1056  
mahî, mahe 586, 1117  
mahurer, mahurêye,  
mahureûse 1118  
make 986  
maker 323  
makète 19, (328)  
makêye 541  
malåde 657  
mâlâhêye 260, 263  
manèdje 721, 738  
manôye 444, (587)  
mantche 384  
marèye 588, (778)  
marièdje 667  
marier 465, (508), 669, 676  
marote 150, 151  
martchand 183  
martchî 430, 886  
mårtîre 115  
mâs' 1093, 1096  
mâssî, mâssîte 858  
mastoke 210  
matante 445, 490, 683  
matènes 653  
matin 143, (1025)  
matinêye 1032  
mâva 385, 386, 580, 596  
may 1033  
mây 53, 264, 865, 956  
mène 130  
mère 684, 685  
mèskeûre, mèskèyèt 377  
mêsse 237, 394, 840  
mèssèdje 763, 772, 773,  
774, 790, 1034  
mète (mètre) 1127  
mète (v.) 75, 149, 191, 212,  
213, 265, 321, 340,  
443, 444, 514, 525,  
536, 542, 559, 561,  
(587), (640), (720),  
753, 987, (992)  
mètou 414, 589, 1083  
meûbe 717  
meune 431  
meûr 726  
mèy, mèye 1012, 1018  
meûs 1029, 1033, 1051  
mèzâhe 184  
mèzeûre 988  
mèzon 759  
mî 123, 949, 967  
midjote : voir pitchote  
miér-seû, miérseû 425  
min 30, 70 à 73, 466, 966,  
(994)  
m(i)ner 546, 557  
minèt 422  
m(i)ni : voir v(i)ni  
minme 866, 867  
minton 510, 556, (834)  
minute, munute 1036  
mitan 889  
miyète 924  
môde 535  
mohe 387, 931  
mohone 258, 411, 448, 590,  
710, 711 (715), 723,  
(727), (741), 759  
moncheû 591  
monde 141, 786, 788, 890,  
1018  
mononke 445  
mons 436, 890  
monter 388, 572  
montèt 1126  
mori 121  
morèt 86  
morou 136  
môrtél 416  
moumint 1035  
Moûse 170, 757, 1107, 1108,  
1128 à 1131  
mousseûre 527  
moussî 146, 266, 528  
moussèt 1, (836)  
moussîz 267  
mouwer 389  
mowe 1119  
mureû 25, (553)  
mûze 1103  
mwért 29, 96, 126, 135,  
138, 139, 227, 249,  
825, (975)  
mwète 69, (625)

**n**

nahe 723  
 nâhî, nâhèye 210  
 narène 55 à 60, (277),  
 380, (593), (594),  
 595, 765, 842, 973,  
 (1097)  
 nawe 989  
 neûr 32, 33, 532  
 neûrè(s) 554  
 nèyî 341, 342, 1088  
 ni(d) 231, 733  
 nîvaye 1095  
 nîver 1094  
 n'ner : voir d(i)ner  
 no 112  
 nom 352, 596  
 nol, nole 3, 143, 367,  
 565, 645, 745, 776,  
 855, 971, 990, 1024,  
 (1025)

nou 66, 617, 925  
 nouk 214, 753, (992)  
 noûf', noûv' 991, 1018  
 nouk (subst.) 675, 963  
 noumer : voir loumer  
 novê 933  
 nut' 179, 1017, 1037, 1038,  
 (1039), 1040, 1105

**o**

oder 390  
 ognon 390  
 ome 527, 597, 678, 728,  
 779, 780, 1079, 1080  
 oneûr 980, (1077)  
 onk 385, 477, 747, 910  
 ôr (ordre) 806  
 orèye 792  
 ôrlodje 387, 1044  
 ossi, ossu 857  
 ôte 41, 177, 219, 234, 307,  
 316, 318, 385, 477, (599),  
 684, 697, 745, 747,  
 748, 803, 991  
 ôtemint 623, 857, 868  
 oû 493, 933, 970  
 ouh 75, 295, 598, 700, (720),  
 736, 739, 888, 1102  
 ouf 888

oute, houte 597, 869  
 oûve 190, 211  
 oûy (oeil) 32, 34 à 38, 40,  
 45, 46, 545, (599),  
 606, 620, 792  
 oûy (aujourd'hui) 109, 210,  
 357, 660, 1010, 1041,  
 1042, 1100  
 ovrèdje 147, 159, 161, 188,  
 189, 191, 198  
 ovrer 154, 155, 156, 158,  
 160, 179, (1039)  
 oûveûre 157  
 oyî, ôre 31  
 ô 669, 916  
 ôt 1103  
 oyez 644

**p**

pâ 168  
 pan 80, 129, 153, 487,  
 584, (713), (1056)  
 pane 21  
 panse 91, 203, (312), (600)  
 papî 391, 672  
 par 501, 768  
 parète 669  
 parèy 689, 904  
 pârîn 432  
 parint 687  
 pârler 670  
 parole 1, 776, (836)  
 pas (subst.) 126, 251, 257,  
 280  
 passèdje 345  
 passer 79, 214, 268, 653,  
 728, (804), 1015  
 pate 280  
 pavêye 422  
 payârd 584  
 payî 446, 470, 471  
 payîs 233  
 pé 275, 870, 950  
 pê 10  
 pèce 175, 330, 449, (621)  
 pêhî 654  
 pêkèt 498, (546)  
 pêler 88, 163, (729), (837)  
 pèlote 704  
 pèneûs 1058  
 père 538, 689 à 692, 847  
 pêchî 826

pêté, pêtêye 59, 491, (594)  
 pêter 19, 91, 144, 269,  
 (328), 331, 595, 601  
 pêtoye 515, 516, (602), (603)  
 peû 433, 452  
 pêye 652  
 pêzant 210, 392  
 pêzer 72, 984, 989, (994)  
 picète 679  
 piceûre 604  
 picî 605, 1109  
 pîd 77, 282, 460, 664  
 piède, pièrdou 129, 199, 568  
 pihî 606  
 pikèt, pikète 1045  
 pingnèye 828  
 pinsèr 393, 881, 976  
 pinses 913  
 pinson 782  
 pîpe 1046  
 pîre 81  
 pitchote a midjote, pitchote a  
 migote, pidjote a midjote 1047  
 p(i)tit 8, 583, 682, 1066  
 plaker 394  
 plantche 270  
 platê 731  
 plèce 699, 918  
 plêre 655  
 plêve 271, 1087  
 plin, plinte 330, 986  
 plinde, plindrè 395  
 plome 462, 607  
 ploûre 1085  
 po 55, 68, 87, 131, 214,  
 251, 274, 333, (407), 429,  
 433, 441, 456, (478), (485),  
 486, 580, 598, (636), 664,  
 665, 798, 863, 867, 934  
 à 937, 960, 1000, 1046,  
 1063, 1075, 1094, 1102  
 por 412, 950  
 pô 305, 440, 633, 815, 945,  
 995, (996), 1048  
 pogn 74, (455)  
 poleûr 284  
 pou 112, 215, 216, 217,  
 (272), 638, 919  
 pout 273, 868, 925  
 polez 360  
 ponde, pondou 732  
 ponne 162, 908  
 pont (point) 191, 542  
 ponte 1045  
 poqwè 569  
 por 222, 395, 932  
 pôtrêt 7

posse 178  
 porminer, pormonne 271  
 postê 75, (720)  
 potchî 396, 417  
   potchîve 397  
 potê 327, (343)  
 potêye 361  
 potince 629  
 pougnî 659  
 poûr 796  
 poûri, poûrêye 69, (625)  
 poussîre 702, 717  
 pôve 820  
 poye 970  
 poyêdje 29  
 près 687, 945  
 prèsser, prèssêye 482  
 prétinde 447, (683)  
 prîhon 608  
 prinde 571  
   prindez 805  
   pris 85, 564, 1062  
 priyî 517  
   prêye 783  
 promesse 871  
 rôpe 136  
 prumî 897  
 prumîr 187  
 pruster, prusse 472  
   prustêye 11  
 pufkène 609, (822)  
 pus 50, 52, 66, 216, 244,  
   245, 275, 525, 658, 860  
   910, 935, 980, 1009,  
   (1031), 1063, (1076)  
 pwèrter 293, 492, 656, 678,  
   733  
   pwète 398, 596  
 pwète (subst.) 735

**q**  
 qwand 419, 641, 785, 976,  
   1049, 1050  
 qwant' 997, 1051  
 qwantre 1052  
 qwârt 1075  
 qwate 543, 998, 1110  
 qwatre 506  
 quatwaze 769  
 qué, quél, quéne 422  
 quéle 633  
 qwèri 306  
 qwîr 306

qwîrt 786  
 qwèrou 872  
 qwite 464, 681

**r**

rabate, rabat' 1098  
 radjôni, radjônih 1053  
 radjoû(r) 399  
 radobe 999  
 rafranki 363  
 ragosté 518  
 ragoter 541  
 rahis' 610  
 raler 123  
 ramasser 691, 1004  
 ramoli, ramolih 1053  
 ravi 433, 442  
 râre 839  
 ramwért 135  
 rang 413  
 rapouler 400  
 rassètchî 326, (734), (807)  
 rastrinde, rastrind 808, (939)  
 raviser 4  
 rawète 1000  
 râyî 164  
 r(è)bruni 52  
 régue 815  
 règuiner 331  
 rés', réz' 189, 777, (929),  
   1041, 1042  
 rêscotrer 611  
 rêspèt 947  
 rêsponde 688, 787  
 rêsse 993  
 reû 83, 98, 226, 245, 428  
 rêvôye : voir èvôye  
 rêzon 612, 788, 895  
 rézoûde 613  
 r(i) claper 735  
 r(i)clawer 840  
 r(i)çûre 68, (407),  
   r'çû 332  
 rider 276, 320, (344)  
 r(i)haper 218  
 rik'nohe 750  
 rila 314  
 r(i)lûre 873  
 r(i)magnî 614  
 rîmê 922  
 r(i)mète 671, 694,  
   r'mètou 401

rin (rein) 82, 83, 84, (92),  
   93, 428, 1095  
 rin (rien) 48, 53, 402, 412,  
   461, 466, 494, 506, 907  
 rinflé 615  
 r(i)noncî 100  
 rinte 453  
 rintrer 1024  
 r(i)qwîr, r(i)qwèri 634, 672  
 ripahe, ripahou 48, (402)  
 rîre, ri 657, 662  
 risse 925  
 rissètchî 57, (277)  
   r'sètche 1129  
 rissèzi 533  
 ritche 438  
 r(i)toûne, r(i)toûr 1054  
 r(i)toûmer 639  
 r(i)vèy, riveûse 1016  
 riv'ni, r'vinrè 1033  
   r'vins 1036  
 r'mwér 476  
 rôbaler 278  
 robète 167  
 rodje 493  
 rogneûs 111, (979)  
 rôler 344  
 rond 181  
 rondeûr 169  
 rote 983  
 roter 192, 205, 237, 260,  
   263, 279, 280, 334, 975  
 rouflåde, rouflâhe, rouflêye  
   827  
 roufler, roufêle 345  
 roûvî, roûvêye 114  
 rouwale 754  
 rowe (roue) 185  
 rowe (rue) 271, 756  
 rôye 193

**s**

sâcer 1090  
 sâcisse 575  
 same 204  
 saminne 116, 487, 1021,  
   1055, (1056), 1058  
 saquî 606, 656, 789, 842,  
   941  
 saqwant 448  
 saqwè 495, 573, 728, 874,  
   902, 919, 937, 966

- såvadje 1099  
savate 454  
sâver 124, (281), 283, (809)  
savu, saveûr : voir sèpi  
sâye 519  
sayî 220, 956  
saze 1011  
scole, sicole 760, 894  
sègnî 875  
sègonde 1057  
sèlon, sèrlon, sorlon 898  
sèmedi 716  
sène, sègne 130  
sèpi, sèpe 54, 952  
sé 284  
sés-s' 808, (939)  
sét 96, 368, 789, (978)  
savez 939  
saveût 282  
sâreût 436, 868  
sârîz 370, 870  
sèp'tante 1018  
sère 70<sup>1</sup>, 736  
sèrer 180, 736, 876, 1106  
sèré 1130  
sèt' 420, 826  
sètch 2, 507, (1111)  
sètchî 13, 221, 287, 403,  
(404), 481, 658, 659, 831  
seû 465, (508)  
seûl 66  
seû 425  
sêwer, sêweter 288  
sèyê 737  
sèzi 533  
si (adj.) 53  
si (conj.) 261  
si-fêt, s' fêt 790, 940  
sîh 1011, 1022  
sî 1015  
simpe 666  
sins 20, 467, (563), (632),  
753, (992), 1082  
sins-ovrêdje 198  
sint 660, 677, 835, 1091  
sinti, sintou 616  
sintumint 617  
s(i)pater, sipatrè 95, (841)  
s(i)piter 40, 291, (620), 791  
sipite 1125  
sîse 1059  
sistinme 523, 1060  
sîzer 653, 1064
- so 15, 44, 67, 76, 84, 91,  
(93), 99, 112, 117, 160,  
161, 168, 178, 182, 202,  
203, 205, 254, 264,  
290, 298, 301, (312),  
345, 349, 352, 384,  
385, 388, 409, 414,  
446, 452, 453, 456,  
475, 477, 487, 525,  
537, 548, 549,  
564, 568, 569, 570,  
(572), (600),  
667, 700, 707, 717,  
725, 800, 846,  
942, 943, 945, 970,  
974, 1026, 1032,  
(1056), 1057, 1068,  
1072, 1073  
sor 386, 829  
sô 405, 496  
sôle 592  
sôdârt 192  
sofler 56, 842  
sofêl 1101  
sofri, soufri, soufrih 115  
sogne 373, 406  
sohêt 811  
sokète 144  
solé 77  
sôlêye 62, 289  
solo 28, 271, 1061, 1110,  
1112, 1115, 1121  
sondje 145  
soner 139, 944  
song' 94  
sonk' 448  
sonner 55  
sope 365, 1092  
sôr 755, 981  
sôt 845  
sot 106, 119, 558, 618, 701  
sotès 120  
soterêye 695  
soucré, soucrêye 619  
souke 65, 445  
soûr 693, 694  
soûrdô 346  
sout'ni 223  
souwer, sowe 110  
sovint 303  
sov'nance, som'nance 847  
sôye (scie) 181  
spêheûr 13, (404), 831  
sipêheûr 3  
spér 4  
spès 48, 946, 1001  
spiyî 73, 224, 843
- spiter 40, 291, (620), 791,  
sipite 1125  
sployon 661  
sqwére 109  
stå 117  
stârdjî, stâdje : voir târdjî,  
tâdje  
stârer 350, 1128  
ster 1082  
steûle 26, 358, 578  
stinde, s' tindrans 68, (407)  
stindou 5, 250, 350  
sitindowe 350  
stitch 678  
stitchî 408, 449, (593), (621)  
stof 1113  
stok 235, 302, 738, 823, (955)  
stoumac' 80, 85, 823  
streume 877  
streût 182, 622  
strin 13, (404)  
stronner 159  
strouk 823  
su 947  
sûr 935, 938  
sûre 140, 251, 413  
sûvant 899  
sûti 623  
syince 211
- 
- t**  
tandis 948  
tant 293, 900, 949 à 953,  
1016  
taper 84, (93), 194, 195,  
196, 225, 295, 296, 297,  
322, 347, 409, 520, 529,  
534, 520, 570, 590, 609,  
(624), 662, 663, (727),  
739, 792, 793, 794,  
(822), 844, 845, 1084  
tapèt 34  
tapêye 238  
taram 588, (778)  
târd 1044, 1062, 1063, 1064  
tâve 326, 497, 504, 512,  
(706), (714), (734), 744,  
(807)  
târdjî, tâdje; stârdjî, stâdje  
292  
tchâdron 971  
tchâfer 1114  
tchambe 707

tchamp 290, 878  
 tchanter, tchantaha 785  
 tchapê 607  
 tchâr 9, 69, 484, 575, (625)  
 tchêdje 405, 879, (1007)  
 tchêrdjî 462  
 tchêrî 165, 298 à 301,  
 (540), (626), (627)  
 tchêrêye 1108, (1131)  
 tchêrwer 62, (289)  
 tchêssî 1102  
 tchêt 36, 450  
 tchêyîre 252  
 tchic, tchac 410, (795)  
 tchîf-d'oûve 148  
 tchike 8  
 tchim(i)nêye 172  
 tchin 162, 308, 411, 451,  
 (658), 629, 740, (741),  
 (853), 954, 1092  
 tchinois' 610  
 tchîr 468  
 tchôd 412, 435, 564, 724  
 tchoûkî 161  
 tchwè 766  
 té 50, 511, (719), (1071)  
 tèmon 796  
 tène 501  
 tère 62, (289), 347, 901,  
 1087  
 tèribe 546  
 tètche 28  
 teût 331  
 tièsse 12 à 15, 18, 19,  
 (328), (404), 482, 545,  
 652, 695, 742  
 tièstou 630  
 tihon 458  
 timpe 1064  
 t(i)ni 63, 166, 226, 302,  
 413, (552), 631, 846,  
 (955), 966, 967  
 tins 914; tint 166, 664, 692  
 t'nèt 435; t'nou 680  
 tins 511, (719), 850, 1027,  
 1048, 1065, 1066 à  
 (1071), 1083, 1086,  
 1099, 1117, 1118, 1119  
 tirer 7, 511, 659, (719),  
 (1071), 1102  
 tère 481, 690  
 tirèt 747  
 todi 187, 290, 410, (795),  
 829, 902, 921, 956  
 tofér 84, (93), 394  
 toker 1115  
 ton 414  
 tonk 431  
 tossint 136  
 tot 2, 6, 50, 73, 86, 94, 100,  
 106, 110, 131, 204, 214,  
 225, 227, 244, 245, 250,  
 259, 310, 317, 331, 345,  
 350, 360, (381), 389, 408,  
 415, 425, 461, 487, 527,  
 532, (553), 559, 597, 604,  
 684, 739, 748, 749, 750,  
 762, 786, 788, 866, 896,  
 (903), 904, 957, 958, 959,  
 961, 990, 1001, (1008),  
 1013, 1017, 1028, 1049  
 tot-a-fêt 338  
 toumer 24, 104, 105, 331,  
 344, 348, 349, 350,  
 (743), 1092  
 tome 641  
 toûr 905  
 toûrner 258, 451, 483, 555,  
 701, (715), (853)  
 toûne 106, 673, 701  
 toûrniker 303  
 transe 139, 416  
 trawer 737  
 traze 304, 769, 854, 1002  
 trêbouhî 351, 797  
 trêfiler, trêfêle 417  
 trêûs 29, 116, 699, 983,  
 1019, 1021, 1026, 1080  
 trêvins 1072, 1073  
 trigu 174  
 trinte 1074  
 trinte-deûs 525  
 tripète 1004  
 triviès 248, (703)  
 trô 333, (478), 723  
 tronler 107  
 trop 98, 412, 501, 812, 1044  
 trop' 1003  
 trossî 132, 305  
 troter 256, (418)  
 trover 285  
 tûzer, tûse 227  


---

**u**  
 ustêye 184  
 ût 117, 459,  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755  
 756  
 757  
 758  
 759  
 760  
 761  
 762  
 763  
 764  
 765  
 766  
 767  
 768  
 769  
 770  
 771  
 772  
 773  
 774  
 775  
 776  
 777  
 778  
 779  
 780  
 781  
 782  
 783  
 784  
 785  
 786  
 787  
 788  
 789  
 790  
 791  
 792  
 793  
 794  
 795  
 796  
 797  
 798  
 799  
 800  
 801  
 802  
 803  
 804  
 805  
 806  
 807  
 808  
 809  
 810  
 811  
 812  
 813  
 814  
 815  
 816  
 817  
 818  
 819  
 820  
 821  
 822  
 823  
 824  
 825  
 826  
 827  
 828  
 829  
 830  
 831  
 832  
 833  
 834  
 835  
 836  
 837  
 838  
 839  
 840  
 841  
 842  
 843  
 844  
 845  
 846  
 847  
 848  
 849  
 850  
 851  
 852  
 853  
 854  
 855  
 856  
 857  
 858  
 859  
 860  
 861  
 862  
 863  
 864  
 865  
 866  
 867  
 868  
 869  
 870  
 871  
 872  
 873  
 874  
 875  
 876  
 877  
 878  
 879  
 880  
 881  
 882  
 883  
 884  
 885  
 886  
 887  
 888  
 889  
 890  
 891  
 892  
 893  
 894  
 895  
 896  
 897  
 898  
 899  
 900  
 901  
 902  
 903  
 904  
 905  
 906  
 907  
 908  
 909  
 910  
 911  
 912  
 913  
 914  
 915  
 916  
 917  
 918  
 919  
 920  
 921  
 922  
 923  
 924  
 925  
 926  
 927  
 928  
 929  
 930  
 931  
 932  
 933  
 934  
 935  
 936  
 937  
 938  
 939  
 940  
 941  
 942  
 943  
 944  
 945  
 946  
 947  
 948  
 949  
 950  
 951  
 952  
 953  
 954  
 955  
 956  
 957  
 958  
 959  
 960  
 961  
 962  
 963  
 964  
 965  
 966  
 967  
 968  
 969  
 970  
 971  
 972  
 973  
 974  
 975  
 976  
 977  
 978  
 979  
 980  
 981  
 982  
 983  
 984  
 985  
 986  
 987  
 988  
 989  
 990  
 991  
 992  
 993  
 994  
 995  
 996  
 997  
 998  
 999  
 1000  
 1001  
 1002  
 1003  
 1004  
 1005  
 1006  
 1007  
 1008  
 1009  
 1010  
 1011  
 1012  
 1013  
 1014  
 1015  
 1016  
 1017  
 1018  
 1019  
 1020  
 1021  
 1022  
 1023  
 1024  
 1025  
 1026  
 1027  
 1028  
 1029  
 1030  
 1031  
 1032  
 1033  
 1034  
 1035  
 1036  
 1037  
 1038  
 1039  
 1040  
 1041  
 1042  
 1043  
 1044  
 1045  
 1046  
 1047  
 1048  
 1049  
 1050  
 1051  
 1052  
 1053  
 1054  
 1055  
 1056  
 1057  
 1058  
 1059  
 1060  
 1061  
 1062  
 1063  
 1064  
 1065  
 1066  
 1067  
 1068  
 1069  
 1070  
 1071  
 1072  
 1073  
 1074  
 1075  
 1076  
 1077  
 1078  
 1079  
 1080  
 1081  
 1082  
 1083  
 1084  
 1085  
 1086  
 1087  
 1088  
 1089  
 1090  
 1091  
 1092  
 1093  
 1094  
 1095  
 1096  
 1097  
 1098  
 1099  
 1100  
 1101  
 1102  
 1103  
 1104  
 1105  
 1106  
 1107  
 1108  
 1109  
 1110  
 1111  
 1112  
 1113  
 1114  
 1115  
 1116  
 1117  
 1118  
 1119  
 1120  
 1121  
 1122  
 1123  
 1124  
 1125  
 1126  
 1127  
 1128  
 1129  
 1130  
 1131  
 1132  
 1133  
 1134  
 1135  
 1136  
 1137  
 1138  
 1139  
 1140  
 1141  
 1142  
 1143  
 1144  
 1145  
 1146  
 1147  
 1148  
 1149  
 1150  
 1151  
 1152  
 1153  
 1154  
 1155  
 1156  
 1157  
 1158  
 1159  
 1160  
 1161  
 1162  
 1163  
 1164  
 1165  
 1166  
 1167  
 1168  
 1169  
 1170  
 1171  
 1172  
 1173  
 1174  
 1175  
 1176  
 1177  
 1178  
 1179  
 1180  
 1181  
 1182  
 1183  
 1184  
 1185  
 1186  
 1187  
 1188  
 1189  
 1190  
 1191  
 1192  
 1193  
 1194  
 1195  
 1196  
 1197  
 1198  
 1199  
 1200  
 1201  
 1202  
 1203  
 1204  
 1205  
 1206  
 1207  
 1208  
 1209  
 1210  
 1211  
 1212  
 1213  
 1214  
 1215  
 1216  
 1217  
 1218  
 1219  
 1220  
 1221  
 1222  
 1223  
 1224  
 1225  
 1226  
 1227  
 1228  
 1229  
 1230  
 1231  
 1232  
 1233  
 1234  
 1235  
 1236  
 1237  
 1238  
 1239  
 1240  
 1241  
 1242  
 1243  
 1244  
 1245  
 1246  
 1247  
 1248  
 1249  
 1250  
 1251  
 1252  
 1253  
 1254  
 1255  
 1256  
 1257  
 1258  
 1259  
 1260  
 1261  
 1262  
 1263  
 1264  
 1265  
 1266  
 1267  
 1268  
 1269  
 1270  
 1271  
 1272  
 1273  
 1274  
 1275  
 1276  
 1277  
 1278  
 1279  
 1280  
 1

vilin 141, 590, (727)  
vin 519  
v(i)ni 112, 188, 197, 217,  
292  
vins 634  
vint 457, 1033, 1055  
vinez 309, 310, 924  
v'nou 200  
m'nou 338, 1018  
vint (vent) 58, 232, (354),  
(1097), 1098  
vint (chiffre) 439, 440,  
(996), 1078  
vint-on, vint-onk' 1018  
vinte 87 à 90, (485), (582),  
(635), (636), (837)  
vite 474  
viyèdje 758  
vizèdje 22, (426), (637),  
648, 973  
vochal 848  
vola 391, 535, 760, 963  
vole 787  
voler 91, 311, (312), 396  
volèt 732  
vol(e)tî 47, 157, (421), 696,  
927  
voleûr (subst, ) 629, 980,  
(1077)  
voleûr (v.) vou 427, 638,  
849  
vous-s' 1005  
vout 1085, 1094  
vôreû 863  
vôye 784  
volou 449, (621)  
vonnè 770, 1005  
vôye 265, 269, 278, 282,  
290, 308, (640), 844,  
889, 893, 964, 975,  
1026  
voyèdje, vwèyèdje 134,  
241, (1081)  
vrèy 641, 767, 909, 920  
vû 1006  
vûde (subst.) 156, 355,  
879, (1007)  
vûdî 174  
vudîz 329, (522)  
vwès 800

## w

wadjî 665, 66  
walon 458  
wape 103  
wårder, wåde 798, 977  
wayî 315  
wê 376, 766, 1082  
wêre 1069  
wèster 504, (706), (744)  
wèzeûr, wèzou 799,  
wèz'rîz 850  
wèzin 243, (752)  
wice 274, 316, 317, 318,  
1049

---

## y

yan' 642

---

## z

zoup'ter 319  
zozo 643  
  
zûner 644, 782



## EXPRESSIONS RÉPÉTÉES DANS L'OUVRAGE ET DÉSIGNÉES PAR LEUR NUMÉROTATION.

1 - 836	104 - 743	329 - 522
13 - 404	111 - 979	333 - 478
16 - 378	124 - 281	410 - 795
19 - 328	125 - 1031	411 - 741
20 - 563	128 - 674	415 - 903
22 - 426 - 637	133 - 201	427 - 849
25 - 553	134 - 1081	440 - 996
27 - 356	142 - 262	444 - 587
39 - 381	143 - 1025	447 - 683
40 - 620	153 - 713	449 - 621
41 - 599	163 - 729	451 - 628 - 853
43 - 579	171 - 434	465 - 508
47 - 421	179 - 1039	467 - 632
48 - 402	186 - 859	487 - 1056
52 - 1076	195 - 296	488 - 833
57 - 277	203 - 600	492 - 733
58 - 1097	206 - 832 - 862	497 - 714
59 - 594	208 - 339	498 - 546
60 - 593	215 - 272	504 - 706 - 744
62 - 289	230 - 751	507 - 1111
63 - 552	232 - 354	511 - 719 - 1071
68 - 407	243 - 752	513 - 585
72 - 994	248 - 703	515 - 602
74 - 455	256 - 418	516 - 603
75 - 720	258 - 715	539 - 650
76 - 572	261 - 722	556 - 834
82 - 92	265 - 640	588 - 778
83 - 428	268 - 804	590 - 727
84 - 93	276 - 344	609 - 822
87 - 485 - 636	283 - 809	753 - 992
88 - 837	297 - 624	777 - 929
89 - 582	299 - 540	808 - 939
90 - 635	300 - 626	879 - 1007
91 - 312	301 - 627	958 - 1008
95 - 841	302 - 955	980 - 1077
96 - 978	326 - 734 - 807	1107 - 1130
101 - 581	327 - 343	1108 - 1131

11

12

# TABLE DES MATIERES

L'HOMME .....	7
<b>le corps et ses parties</b> .....	7
en entier .....	8
tête .....	11
oreille .....	9
yeux .....	9
nez .....	11
bouche .....	11
membres .....	12
organes .....	13
tronc .....	13
divers .....	14
<b>santé, maladie, guérison</b> .....	14
<b>mort</b> .....	16
<b>sommeil, éveil</b> .....	18
<b>travail, métier, outil</b> .....	18

effort .....	22
mouvement .....	24
accident, chute, infirmité .....	31
attitude et comportement; humeur, caractère .....	32
argent, commerce; prix, propriété, dépense, aisance; héritage	38
prêt, emprunt; dette, pauvreté .....	40
alimentation .....	42
faim.....	42
soif.....	43
vêtement.....	45
qualité.....	46
défaut .....	47
bonheur : bien-être, joie, fête, loisir, jeu, chance, malchance	54
<b>LA SOCIETE.....</b>	<b>56</b>
fiancailles.....	56
mariage.....	56
famille.....	57
maison, ménage .....	58
ami, voisinage, population; maison communale, école.....	62
parole, conversation .....	63
ordre.....	66

imprécation, exclamation .....	67
punition, remontrance : injure, menace; difficulté .....	68
circonstance, situation .....	70
<b>EXPRESSIONS DIVERSES .....</b>	<b>73</b>
<b>SAGESSE POPULAIRE .....</b>	<b>78</b>
<b>MESURE .....</b>	<b>81</b>
<b>LE TEMPS .....</b>	<b>84</b>
durée, mesure, âge, saison .....	84
le temps météorologique .....	90
pluie.....	90
neige .....	91
vent .....	91
gel, glace .....	92
beau temps, chaleur, sécheresse .....	92
ciel, lune.....	93
mouvements des eaux.....	93
<b>INDEX ALPHABÉTIQUE .....</b>	<b>97</b>

On s'étonnera peut-être de voir un biologiste de formation et de profession comme Jean Defrecheux se passionner à ce point pour notre langue wallonne.

Mais il est constant que nous sommes tous conditionnés par notre patrimoine héréditaire et notre ami le sait mieux que personne. Il me plaît assez d'imaginer que chez lui quelque gène latent venu du grand ancêtre Nicolas a dû se réactiver dès l'instant où l'équipe du C.R.I.W.E. a eu l'heureuse inspiration de l'associer à ses travaux. C'est alors, sans doute, qu'il a peu reprendre à son compte la fameuse profession d'amour : "A! dji v's-inme, lingadje di m' patrèye." Premier fruit de ces attaches retrouvées : les **Spots ou proverbes wallons**, publiés en 1987, dans la Collection des **Cahiers du C.R.I.W.E.** Sur sa lancée, Jean Defrecheux nous donne aujourd'hui ces **Expressions en wallon liégeois**, récoltées au cours d'une longue et patiente prospection du toujours précieux **Dictionnaire liégeois** de Jean Haust. On mesurera sans peine l'intérêt de cet ouvrage. S'il est vrai que la langue d'un peuple est le miroir de sa sensibilité, les idiotismes de cette langue, au-delà des simples particularités grammaticales, reflètent l'originalité de son génie, à la faveur tantôt d'une comparaison malicieuse, tantôt d'une métaphore pittoresque. Rien qu'à ce titre, le recueil mérite de retenir l'attention de tout esprit curieux de notre identité culturelle.

Charles JOSSERAND  
Président du C.R.I.W.E.

